
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch, Or The London Charivari,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch, or the London Charivari,)
第1/2页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑ:rɪ'vɑ:ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 101 .
沃尔 . - .

第101卷。

[dʒʊ'laɪ] - , - .
July 18 , 1891 .
七月 - , - .

1891年7月18日。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[pg 1]
[页 1]

[第1页]

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] ['nʌmbə(r)] .
PUNCH'S JUBILEE NUMBER .
拳击的 禧年 数字 .

《PUNCH》周年纪念刊。

" [maɪ] [remɪ'nɪsnsɪz] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [ri'plai] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [pʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪntəvju:ə(r)] ,
" My Reminiscences ! " said Mr . Punch , replying to a question put by his Interviewer ,
" 我的 回忆录 ! " 说 先生 . 冲床 , 回复 到 一个 问题 放 经过 他的 面试官 ,

“我的回忆录！”潘奇先生回答采访者提出的问题时说道。

['ænəʊ] ['doʊmɪnaɪ] [ˌeɪ'ti:n] - ['naɪnti] - [wʌn] ; " [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l'redi] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [ɪn] [ɪg'zæktli] [wʌn] ['hʌndrəd] ['vɒlju:mz] !
ANNO DOMINI EIGHTEEN - NINETY - ONE ; " They are already before the World , in exactly One Hundred Volumes !
安诺 多米尼 十八 - 九十 - 一 ; " 他们 是 已经 前 这 世界 , 在 确切地 一 百 卷 !

公元1891年；“它们已经呈现在世人面前，整整一百卷！”

[maɪ] [fɜ:st] - ['nʌmbə(r)] - [bɔ:(r)] [deɪt] - [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [wi:k] ['endɪŋ] [dʒʊ'laɪ] 17th , - .
My first ' Number ' bore date ' for the week ending July 17th , 1841 .
我的 第一的 - 数字 - 钻孔 日期 - 为了 这 星期 结束 七月 17th , - .

我的第一个“数字”日期为“截至 1841 年 7 月 17 日的那一周”。

[maɪ] ['meməri] [ɪz] [ɪn'diːd] [stɔː(r)d] [wɪð] [ˌrekə'lekʃnz] , ['plez(ə)nt] , [ˌpɪktʃə'resk] , [pə'θetɪk] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [pɑːst] ,

My memory is indeed stored with recollections , pleasant , picturesque , pathetic , of the teeming past ,

我的 记忆 是 的确 存储 和 回忆 , 令人愉快的 , 如画 , 可怜的 , 的 这 繁盛 过去的 ,

我的记忆里确实储存着许多往事，有愉快的，有如画的，也有令人伤感的，关于过去熙熙攘攘的景象。

['meməriz] [ɒv; əv] [maɪ] ['dʒɔɪəs] - ['teɪb(ə)l] , - [ɒv; əv] [maɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] - [jʌŋ] [men] , - [ɒv; əv] [greɪt] [nems] ,

memories of my joyous ' Table , ' of my well - beloved ' Young Men , ' of Great Names ,

回忆 的 我的 欢乐 - 桌子 , - 的 我的 出色地 - 心爱 - 年轻的 男人 , - 的 伟大的 姓名 ,

我对那张欢乐的“餐桌”、我挚爱的“青年们”以及那些伟大人物的回忆，

[ɒv; əv] ['dʒiːniəl] ['kɒmreɪdz] , [ɒv; əv] [braɪt] [wɪts] , [ɒv; əv] [wɔːm] [hɑːts] , [ɒv; əv] ['feɪməs] ['ɑːtɪsts] , [ɒv; əv] ['klevə(r)] ['raɪtər] ,

of Genial Comrades , of Bright Wits , of Warm Hearts , of Famous Artists , of Clever Writers ,

的 和蔼可亲 同志们 , 的 明亮的 智慧 , 的 温暖的 红心 , 的 著名的 艺术家 , 的 聪明的 作家 ,

和蔼可亲的同志，才思敏捷的智者，热情友善的人们，著名的艺术家，聪明的作家们，

[huː] — [ɪn] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] —

who — in the words of the greatest of them all —

WHO — 在 这 字 的 这 最 的 他们 全部 —

用最伟大的那位的话来说——

- [pɜːtʃt] [raʊnd] [ðə; ði] [stem]

' Perched round the stem

- 栖息 圆形的 这 干

“栖息在茎干周围

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɒli] [əʊld] [triː] . -

Of the jolly old tree . '

的 这 快乐的 老的 树 . -

那棵快乐的老树。

" [haʊ] [wel] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪz] [wɪt] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - [ɪk'spres] ['aʊə(r)] [θɔːts] [tuː; tə] - [deɪ] ,

" How well the words of the wise wit written in 1847 express our thoughts to - day ,

" 如何 出色地 这 字 的 这 明智的 有 书面 在 - 表达 我们的 想法 到 - 天 ,

“这位智者在1847年写下的话语，多么贴切地表达了我们今天的思想啊！”

['mɪstə(r)] . ['ænəʊ] ['doʊmɪnaɪ] : —

Mr . ANNO DOMINI : —

先生 . 安诺 多米尼 : —

安诺·多米尼先生：—

- [hɪə(r)] [let] [ˌjuː 'es] [spɔːt]

' Here let us sport

- 这里 让 我们 运动

“来，让我们运动吧。”

[bɔɪz] , [æz; əz] [wiː; wi] [sɪt] ,

Boys , as we sit ,

男孩们 , 作为 我们 坐 ,

孩子们，当我们坐着的时候，

['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [wɪt]
Laughter and wit
笑声 和 有

笑声和智慧

['flæʃɪŋ] [səʊ] [friː] .
Flashing so free .
闪烁 所以 自由的 .

闪现如此自由。

[laɪf] [ɪz] [bʌt; bət] [ʃɔːt] —
Life is but short —
生活 是 但 短的 —

人生苦短——

[wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,
When we are gone ,
什么时候 我们 是 已消失 ,

当我们离开之后，

[let] [ðem; ðəm] [sɪŋ] [ɒn]
Let them sing on
让 他们 唱歌 在

让他们继续歌唱

[raʊnd] [ðə; ði] [əʊld] [triː] .
Round the old tree .
圆形的 这 老的 树 .

围绕着这棵老树。

['iːvnɪŋz] [wiː; wi] [njuː]
Evenings we knew
晚上 我们 知道

我们知道的那些夜晚

['hæpi] [æz; əz] [ðɪs] ;
Happy as this ;
快乐的 作为 这 ;

如此快乐；

['feɪsɪz] [wiː; wi] [mɪs]
Faces we miss
面孔 我们 错过

我们怀念的面孔

['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] .
Pleasant to see .
令人愉快的 到 看 .

令人赏心悦目。

[kaɪnd] [hɑːts] [ænd; ənd] [truː] ,
Kind hearts and true ,
种类 心 和 真的 ,

心地善良，真诚待人

['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [dʒʌst] ,
Gentle and just ,
温和的 和 只是 ,

温和公正，

[piːs] [tuː; tə] [ðeə(r)] [dʌst] !
Peace to their dust !
和平 到 他们的 灰尘 !

愿他们安息！

[wiː; wi] [sɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] . -
We sing round the tree . '
我们 唱歌 圆形的 这 树 . -

我们围着树唱歌。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ˈpraʊdɪst] [ˈmeməriz] [tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [ˈθækəˌreɪz] - [məˈhɒgəni] [triː] ,
It is one of my proudest memories to recollect that THACKERAY's ' Mahogany Tree ,
它 是 一 的 我的 最引以为豪 回忆 到 追忆 那 萨克雷的 - 桃花心木 树 ,
- [wɒz; wəz][maɪ][ˈteɪb(ə)l] . "
' was my Table . "
- 曾是 我的 桌子 . "

最令我感到自豪的回忆之一，就是萨克雷的《红木树》曾是我的桌子。

" [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æmˈfitriən] [tuː; tə] [sʌtʃ] [gests] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][məʊst]
" To have been Amphitryon to such guests must have been the most
" 到 有 到过 安菲特龙 到 这样的 客人 必须 有 到过 这 最多
[ˈplez(ə)nt] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌhɒspɪˈtæləti] ,
pleasant privilege of hospitality ,
令人愉快的 特权 的 热情好客 ,

“能够成为招待这些贵宾的安菲特律翁，一定是最令人愉悦的款待方式。”

" [sed] [ˈænəʊ] [ˈdoʊmɪnaɪ] .
" said ANNO DOMINI .
" 说 安诺 多米尼 .

“安诺·多米尼说道。”

" [ˈveri] [truː] , " [rɪˈspɒndɪd] [ˈmɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
" Very true , " responded Mr . Punch ,
" 非常 真的 , " 回应 先生 . 冲床 ,

“确实如此，”潘奇先生回答道。

" [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [ˈdepjuti] - — [ɪf] [ai] [meɪ] [juːz][ðə; ði] [tɜːm] — [huː] [mɔː(r)] [ˈfʊli]
" And of all my Deputy - Amphitryons — if I may use the term — who more fully
" 和 的 全部 我的 副 - 两栖龙 — 如果 我 可能 使用 这 学期 — WHO 更多的 完全
, [ˈfɪtli] ,
, fitly ,
, 合适地 ,

“在我所有的副安菲特律翁中——如果我可以用这个词的话——谁更充分、更恰当地，

[ˈdʒʌstli] , [ænd; ənd] [ˈdʒiːniəli] [fɪld] [ðə; ði][pəʊst][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
justly , and genially filled the post than the earliest of them all ,
公正地 , 和 和蔼地 已填 这 邮政 比 这 最早 的 他们 全部 ,

他比所有继任者中最早的那位更公正、更出色地履行了职责。

[ðə; ði][ˈkaɪndli][ænd; ənd] [dʒuːˈdɪʃəs] [mɑːk] [ˈlemən] ?
the kindly and judicious MARK LEMON ?
这 亲切地 和 明智的 标记 柠檬 ?

那位和蔼可亲、明智无比的马克·莱蒙?

[hæd; həd] [nɒt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ˈklevə(r)] [ˈhenri] [ˈmeɪˌhjuː] , [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈprɪntə(r)] [lɑːst] ,
Had not he and clever HENRY MAYHEW , and Mr . Printer LAST ,
有 不是 他 和 聪明的 亨利 梅休 , 和 先生 . 打印机 最后的 ,
[ænd; ənd][ˌebəˈniːzə(r)] [ˈlændəlz] ,
and EBENEZER LANDELLS ,
和 以比尼泽 兰德尔斯 ,

如果不是他和聪明的亨利·梅休、印刷商拉斯特先生以及埃比尼泽·兰德尔斯，

[maɪ] ['ɜːliɪst] [ɪn'greɪvə(r)] , ['fɔːgæðə] [fɜːst] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] - [njuː] [wɜːk]
my earliest engraver , foregathered first with me in furtherance of the ' new work
我的 最早 雕刻师 , 聚集 第一的 和 我 在 进一步 的 这 - 新的 工作
[ɒv; əv][wɪt][ænd; ənd] [wɪm] ,
of wit and whim ,
的 有 和 一时兴起 ,

我最早的雕版师，最初与我聚集在一起，是为了推进"充满智慧和奇思妙想的新作品"，

- [ɪm'belɪʃt] [wɪð] [kʌts] [ænd; ənd]['kærikətjuə, -tʃə] , [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] : —
' embellished with cuts and caricatures , to be called : —
- 修饰过的 和 削减 和 漫画 , 到 是 称为 : —

饰以剪纸和漫画，暂定名为：——

[pʌntʃ] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃɑːrɪ'vɑːri] ?
PUNCH ; OR , THE LONDON CHARIVARI ?
冲床 ; 或者 , 这 伦敦 查里瓦里 ?

《笨拙》杂志；或者，《伦敦大闹剧》？

" ['lemən] , [ænd; ənd] [lɑːst] , [ænd; ənd] ['meɪˌhjuː] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,
" LEMON , and LAST , and MAYHEW , were they here to - day ,
" 柠檬 , 和 最后的 , 和 梅休 , 是 他们 这里 到 - 天 ,

"柠檬、拉斯特和梅休，他们今天都在这里。"

[wʊd] ['prɒbəbli] [ə'griː] [tuː; tə][dɪ'vaɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɜːli] ['ɒnəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃeəd]
would probably agree to divide between them the early honours , as they shared
会 大概 同意 到 划分 之间 他们 这 早期的 荣誉 , 作为 他们 共享
[ðə; ði] ['ɜːli] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
the early responsibility .
这 早期的 责任 .

他们可能会同意平分早期的荣誉，因为他们共同承担了早期的责任。

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [mɑːk] ['lemən] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['ʃeɪpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - - ,
But doubtless MARK LEMON was the literary shaper of the ' Guffawgraph ,
但 毫无疑问 标记 柠檬 曾是 这 文学 成型器 的 这 - - ,

但毫无疑问，马克·莱蒙是"笑料图"的文学塑造者。

- [æz; əz][hiː; hi]['dʒɒkjələli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] - [prə'spektəs] , - [ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [ɪts]
' as he jocularly called it in his ' Prospectus , ' and , from the first , its
- 作为 他 开玩笑地 称为 它 在 他的 - 招股说明书 , - 和 , 从 这 第一的 , 它是
['gaɪdɪŋ] ['spɪrɪt] .
guiding spirit .
指导 精神 .

正如他在"招股说明书"中戏称的那样，而且从一开始就是其指导精神。

['hæpɪli] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ruːl] , [bəuθ][baɪ]['paʊə(r)] , [ænd; ənd]
Happily so , for his was a spirit fitted to rule , both by power , and
快乐地 所以 , 为了 他的 曾是 一个 精神 适配 到 规则 , 两个都 经过 力量 , 和
[tækt] , [ænd; ənd] [teɪst] .
tact , and taste .
策略 , 和 品尝 .

幸运的是，他具备统治的才能，既能凭借权力，又能凭借计谋，还能凭借品味来统治。

[wɪð] - ['ʌŋk(ə)l] [mɑːk] - [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ai] [njuː] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['naɪðə(r)] [ɒ'stɪə(r)] [ɔː'tɒkrəsi] ,
With ' Uncle MARK ' in the chair , I knew there would be neither austere autocracy ,
和 - 叔叔 标记 - 在 这 椅子 , 我 知道 那里 会 是 两者都不 简朴 专制 ,

我知道，只要"马克叔叔"坐在主席位上，就不会出现严酷的独裁统治。

[nɔː(r)] ['læksəti] , ['naɪðə(r)] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [strəʊk] [nɔː(r)] ['faʊlnəs] [ɒv; əv] [bləʊ] , ['naɪðə(r)]
nor fainéant laxity , neither weakness of stroke nor foulness of blow , neither
也不 费内安特 松弛 , 两者都不 弱点 的 中风 也不 纠缠 的 吹 , 两者都不
['rəʊzə] - [mə'tɪldə] - [ɪʃ] , ['mɔːkɪʃnəs] , [nɔː(r)][ˌræbə'leɪziən; ˌræbə'leɪʒn] ['kɔːsnəs] .
Rosa - Matilda - ish , mawkishness , nor Rabelaisian coarseness .
罗莎 - 玛蒂尔达 - ish , 矫揉造作 , 也不 拉伯雷式 粗糙度 .

既不软弱无力，也不粗暴无礼，既不矫揉造作，也不粗俗不堪，既不矫情做作，也不粗俗不堪。

" [haʊ] [wel] [ai][rɪ'membə(r)][maɪ][fɜːst] [gruːp] [ɒv; əv] - [jʌŋ] [men] , - " [pə'sjuːd] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
" How well I remember my first group of ' Young Men , ' " pursued Mr . Punch ,
" 如何 出色地 我 记住 我的 第一的 团体 的 - 年轻的 男人 , - " 追击 先生 . 冲床 ,
['mjuːziŋli] .
musingly .
若有所思地 .

“我多么记得我的第一批‘青年男子’啊，”潘趣先生若有所思地说道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [swɪft] [ænd; ənd] ['skeɪðɪŋ] ['dʌgləs] ['dʒɛroʊld] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɒst] [ænd; ənd]
" There was swift and scathing DOUGLAS JERROLD , with his tossed and
" 那里 曾是 迅速 和 尖刻 道格拉斯 杰罗尔德 , 和 他的 抛掷 和
['tæŋg(ə)ld] [meɪn] [ɒv; əv] [greɪ] [heə(r)] .
tangled mane of grey hair .
纠缠不清 鬃毛 的 灰色的 头发 .

“道格拉斯·杰罗尔德，一头蓬乱的灰发，他说话尖刻犀利。”

['gɪlbət] ['æbət] - ['bekɪt] , [tuː] , [ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)li] ['wɪti] , [ðə; ði]['droʊlli] [sə'tɪrɪkl] , [ðə; ði]
GILBERT ABBOTT À BECKETT , too , the whimsically witty , the drolly satirical , the
吉尔伯特 雅培 - 贝克特 , 也 , 这 异想天开地 机智 , 这 滑稽的 讽刺 , 这
['kɒmɪkli] ['kɔːstɪk] .
comically caustic .
滑稽地 腐蚀性物质 .

吉尔伯特·阿博特·贝克特，也是一位异想天开、诙谐幽默、辛辣讽刺的作家。

['henri] ['meɪˌhjuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['hɒrəs] , [ðə; ði]
HENRY MAYHEW , of course , and , a little later , his brother HORACE , the
亨利 梅休 , 的 课程 , 和 , 一个 小的 之后 , 他的 兄弟 贺拉斯 , 这
['sɪmp(ə)l] , ['lʌvəbl] - - . -
simple , lovable ' PONNY . '
简单的 , 可爱的 - - . -

当然还有亨利·梅休，以及稍晚一些时候，他的兄弟霍勒斯，那个简单可爱的“小马”。

['henɪŋ] , ['njuːmən] [ænd; ənd] [braɪn] , [wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['ɜːliɪst] ['ɑːtɪsts] .
HENNING , NEWMAN and BRINE , were my earliest Artists .
亨宁 , 纽曼 和 盐水 , 是 我的 最早 艺术家 .

亨宁、纽曼和布赖恩是我最早的艺术家。

['henɪŋ] [druː] [ðə; ði][fɜːst] [kɑː'tuːn] , [waɪlst] ['njuːmən] [ænd; ənd] [braɪn] , [ænd; ənd] , ['leɪtə(r)] , [haɪn]
HENNING drew the first Cartoon , whilst NEWMAN and BRINE , and , later , HINE
亨宁 画 这 第一的 卡通片 , 而 纽曼 和 盐水 , 和 , 之后 , 他的
, [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
, between them ,
, 之间 他们 ,

亨宁绘制了第一幅漫画，而纽曼和布莱恩，以及后来的海因，则在他们两人之间共同创作。

[wɜː(r); wə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] [kʌts] , [hed] - [ænd; ənd] - [teɪl] - ['piːsɪz]
were responsible for most of the smaller cuts , head - and - tail - pieces
是 负责任的 为了 最多 的 这 较小的 削减 , 头 - 和 - 尾巴 - 件
, [pɪk'tɔːriəl] [pʌnz] , [ænd; ənd] ['sketʃi] [ˌsɪlu'ets] ,
, pictorial puns , and sketchy silhouettes ,
, 画报 双关语 , 和 粗糙的 轮廓 ,

他们负责大部分较小的图案、首尾部分、图画双关语和简略的轮廓。

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] ['pʌntʃɪz] ['ɜːli] ['peɪdʒɪz] [ə'baund] .
wherewith Punch's early pages abounded .
以及 拳击的 早期的 页面 大量 .

其中不乏《笨拙》杂志早期的页面。

" [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [pʌntʃ] , ['pʌblɪʃt] [ɒn] ['ɔːgəst] 7th , - ,
" In the fourth Number of Punch , published on August 7th , 1841 ,
" 在 这 第四 数字 的 冲床 , 已发布 在 八月 7th , - ,

“在1841年8月7日出版的《Punch》杂志第四期中，

[fɜːst] [ə'pɪəd] [ðə; ði] [suːn] - [tuː; tə] - [biː; bi] - ['feɪməs] ['sɪgnətʃə(r)][ɒv; əv] - [dʒɒn] [liːtʃ] . - "
first appeared the soon - to - be - famous signature of ' JOHN LEECH . ' "
第一的 出现 这 很快 - 到 - 是 - 著名的 签名 的 - 约翰 水蛭 . - "

首先出现的是即将闻名遐迩的“约翰·利奇”的签名。

" [ɑː] ! [dʒɒn] [liːtʃ] , " [kraɪd][ðə; ði] [ə'tentɪv] ['ænəʊ] ['doʊmɪnaɪ] .
" Ah ! JOHN LEECH , " cried the attentive ANNO DOMINI .
" 啊 ! 约翰 水蛭 , " 哭 这 细心 安诺 多米尼 .

“啊！约翰·里奇！”专注的 ANNO DOMINI 喊道。

" [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə]['kʌndʒə(r)] [wɪð] !
" A name to conjure with !
" 一个 姓名 到 变戏法 和 !

一个令人神往的名字！

[haʊ] [dɪd] [ðæt] - [stɑː(r)] [swɪm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [ken] - ? "
How did that ' Star swim into your ken ' ? "
如何 做过 那 - 星星 游泳 进入 你的 肯 - ? "

那颗“明星”是如何进入你的视野的？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['klevə(r)] , ['skɒləli] , [ænd; ənd]['dʒiːniəl] ['dʒentlmən] , " [rɪ'spɒndɪd]
" There was a certain clever , scholarly , and genial gentleman , " responded
" 那里 曾是 一个 肯定 聪明的 , 学术性的 , 和 和蔼可亲 绅士 , " 回应
['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
Mr . Punch ,
先生 . 冲床 ,

“有一位聪明、博学、和蔼的绅士，”潘奇先生回答道。

" [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['suːdənɪm] [ɒv; əv] - [pɔːl] ['prendərˌgæst] ,
" who had lately published , under the pseudonym of ' PAUL PRENDERGAST ,
" WHO 有 最近 已发布 , 在下面 这 笔名 的 - 保罗 普伦德加斯特 ,

“他最近以‘保罗·普伦德加斯特’的笔名发表过作品，

- [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['fʌni] ['kɒmɪk]['lætɪn] ['græmə(r)] . - [pɔːl] ['prendərˌgæst] - [wɒz; wəz] , [ɪn] [ri'æləti] ,
' an extremely funny Comic Latin Grammar . ' PAUL PRENDERGAST ' was , in reality ,
- 一个 极其 有趣的 漫画 拉丁 语法 . - 保罗 普伦德加斯特 - 曾是 , 在 现实 ,
['mɪstə(r)] . ['pɜːrsɪvəl] [liː] ,
Mr . PERCIVAL LEIGH ,
先生 . 珀西瓦尔 利 ,

这是一本极其搞笑的拉丁语法喜剧。“保罗·普伦德加斯特”实际上是珀西瓦尔·利先生。

[ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['dʒentlmən] , [ðə; ði] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] - [prə'fesə(r)] - [ɒv; əv]['leɪtə(r)] [pʌntʃ] [deɪz]
originally a medical gentleman , the well - beloved ' Professor ' of later Punch days
起初 一个 医疗的 绅士 , 这 出色地 - 心爱 - 教授 - 的 之后 冲床 天
.
.
.

他原本是一位医务人员，后来成为《笨拙》杂志上备受喜爱的“教授”。

[ðə; ði]['kɒmɪk]['lætɪn] ['græmə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['ædmərəbli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [frend] ,
The Comic Latin Grammar had been admirably illustrated by a personal friend ,
这 漫画 拉丁 语法 有 到过 令人钦佩地 插图 经过 一个 个人的 朋友 ,
[ænd; ənd] ['feləʊ] - ['stjuːd(ə)nt] ,
and fellow - student ,
和 同伴 - 学生 ,

《漫画拉丁语法》的插图由我的一位朋友兼同学绘制，精美绝伦。

[ɒv; əv] [liːz] [nemd] [liːtʃ] .
of LEIGH's named LEECH .
的 莉的 命名 水蛭 .

利氏家族的 LEECH。

[ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'trɪbjʊtər] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒmɪk]['lætɪn] ['græmə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
The services of both of the contributors to the Comic Latin Grammar were
这 服务 的 两个都 的 这 贡献者 到 这 漫画 拉丁 语法 是
[suːn] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][maɪ] ['ɪntrəsts] .
soon enlisted in my interests .
很快 入伍 在 我的 兴趣 .

我很快就聘请了《滑稽拉丁语法》的两位撰稿人来为我服务。

" [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [liːtʃɪz] ['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt] [frendz] [wɒz; wəz] ['ælbət] [smɪθ] ,
" Another of LEECH's medical student friends was ALBERT SMITH ,
" 其他 的 水蛭的 医疗的 学生 朋友们 曾是 阿尔伯特 史密斯 ,

"利奇的另一位医学生朋友是阿尔伯特·史密斯，

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [wɒz; wəz] ['penɪŋ] [hɪz; ɪz] - [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv] ['lʌndən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːtiz] -
and he before long was penning his ' Physiology of London Evening Parties '
和 他 前 长的 曾是 书写 他的 - 生理 的 伦敦 晚上 各方 -
(['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [fɪz] — - [naɪt] [braʊn] — ['njuːmən] ,
(illustrated by PHIZ — HALBOT KNIGHT BROWNE — NEWMAN ,
(插图 经过 脸 — - 骑士 布朗 — 纽曼 ,

不久之后，他便开始撰写《伦敦晚宴生理学》（由PHIZ—HALBOT KNIGHT BROWNE—NEWMAN绘制插图），

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z]) [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['peɪdʒɪz] .
and others) for my pages .
和 其他的) 为了 我的 页面 .

以及其他用户）为我的页面。

['keni] [medəuz] , [wɒts] ['fɪlɪps] , ['ælfrɪd] - [krəʊ] - [kwɪl] - (['fɔːrɪstər]) , [dʒɒn] ['gɪlbət]
KENNY MEADOWS , WATTS PHILLIPS , ALFRED ' CROW - QUILL ' (FORRESTER) , JOHN GILBERT
肯尼 草地 , 瓦特 菲利普斯 , 阿尔弗雷德 - 乌鸦 - 鹅毛笔 - (林业) , 约翰 吉尔伯特
, [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [druː] ['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɜːn(ə)l] ,
, and others , drew also for the young Journal ,
, 和 其他的 , 画 还 为了 这 年轻的 杂志 ,

肯尼·梅多斯、沃茨·菲利普斯、阿尔弗雷德·"乌鸦羽毛"（福雷斯特）、约翰·吉尔伯特等人也曾为这家年轻的杂志绘制插图。

[ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən]['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] ['waɪtˌfraɪərz] [fɜːm][ɒv; əv]
the printing of which had been taken over by the Whitefriars firm of
这 印刷 的 哪个 有 到过 已采取 超过 经过 这 白衣修士 公司 的
['brædb(ə)ri] [ænd; ənd] ['evənz] ,
BRADBURY AND EVANS ,
布拉德伯里 和 埃文斯 ,

该报的印刷业务已由怀特弗莱尔斯的布拉德伯里和埃文斯公司接管。

[wɪð] [huːm] [æz; əz] [prə'praiətə] [ænd; ənd][fɑːst] [frendz] , [pʌntʃ] [hæz; həz]['evə(r)] [sɪns] [biːn] ['hæpɪli]
with whom as proprietors and fast friends , Punch has ever since been happily
和 谁 作为 业主 和 快速地 朋友们 , 冲床 有 曾经 自从 到过 快乐地
[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] .
associated .
联系 .

Punch 与他们作为店主和挚友，从此一直保持着愉快的合作关系。

" [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz][maɪ] [fɔːθ] ['vɒljuːm] , " [pə'sjuːd] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , " [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɒbviəs] [ðæt] ,
" As early as my Fourth Volume , " pursued Mr . Punch , " it became obvious that ,
" 作为 早期的 作为 我的 第四 体积 , " 追击 先生 . 冲床 , " 它 成为 明显的 那 ,

“早在我的第四卷中，”潘趣先生继续说道，“就很明显了，

[ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] - ['aʊə(r)][fæt][kən'trɪbjətə(r)] ,
in the person of ' Our Fat Contributor ,
在 这 人 的 - 我们的 胖的 贡献者 ,

以“我们的胖撰稿人”的身份，

- [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] - ['maɪk(ə)l] ['ændʒɪləʊ] ['tɪtˌmɑːrʃ] - [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pʌntʃ] .
' a certain ' MICHAEL ANGELO TITMARSH ' was writing and drawing for Punch .
- 一个 肯定 - 迈克尔 安杰洛 蒂特马什 - 曾是 写作 和 绘画 为了 冲床 .

一位名叫“迈克尔·安杰洛·蒂特马什”的人曾为《笨拙》杂志撰稿和作画。

([kən'tɪnjuːd] [ɒn][peɪdʒ][fɔːr] .)
(Continued on Page 4 .)
(持续 在 页 4 .)

（续第4页）

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[pg 2]
[页 2]

[第2页]

[fæk] - ['sɪməli] [ɒv; əv] [fɜːst] [peɪdʒ][ɒv; əv] " [pʌntʃ] .
FAC - SIMILE OF FIRST PAGE OF " PUNCH .
FAC - 明喻 的 第一的 页 的 " 冲床 .

《PUNCH》杂志第一页的传真件。

" [pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
" PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
" 冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

“《笨拙》或《伦敦大闹剧》

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] ['endɪŋ] [dʒʊ'laɪ] - , - .
FOR THE WEEK ENDING JULY 17 , 1841 .
为了 这 星期 结束 七月 - , - .

截至 1841 年 7 月 17 日当周。

[ðə; ði] ['mɒrəl] [ɒv; əv] [pʌntʃ] .
THE MORAL OF PUNCH .
这 道德 的 冲床 .

拳击的寓意。

[æz; əz][wiː; wi][həʊp] , ['dʒent(ə)l]['pʌblɪk] , [tuː; tə] [pɑːs] ['meni] ['hæpi] ['aʊəz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] ,
As we hope , gentle public , to pass many happy hours in your society ,
作为 我们 希望 , 温和的 民众 , 到 经过 许多 快乐的 小时 在 你的 社会 ,
我们希望，亲爱的公众，能在你们的社会中度过许多快乐的时光。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd]
we think it right that you should know something of our character and
我们 思考 它 正确的 那 你 应该 知道 某物 的 我们的 特点 和

[ɪn'tenʃ(ə)nz] .
intentions .
意图 .

我们认为，让您了解我们的一些性格和意图是理所应当的。

['aʊə(r)] ['taɪt(ə)l] , [æt; ət] [ə; eɪ] [fɜːst] [glɑːns] ,
Our title , at a first glance ,
我们的 标题 , 在 一个 第一的 瞥一眼 ,

我们的标题，乍一看是这样的：

[meɪ] [hæv; həv] [ˌmɪs'led] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən]
may have misled you into a belief that we have no other intention than
可能 有 被误导 你 进入 一个 信仰 那 我们 有 不 其他 意图 比

[ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θɔːtləs] [kraʊd] ,
the amusement of a thoughtless crowd ,
这 娱乐 的 一个 轻率 人群 ,

可能误导您，让您认为我们唯一的目的就是取悦那些不加思考的观众。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pens] .
and the collection of pence .
和 这 收藏 的 便士 .

以及收取便士。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
We have a higher object .
我们 有 一个 更高 目的 .

我们有一个更高的目标。

[fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'maiərə] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['prəʊtətaɪp] , ['meri] ['mɑːstə(r)] [pʌntʃ] ,
Few of the admirers of our prototype , merry Master PUNCH ,
很少 的 这 仰慕者 的 我们的 原型 , 欢乐 掌握 冲床 ,

我们原型机"快乐的潘趣大师"的仰慕者寥寥无几。

[hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['veɪgəriz] [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['præktɪkl] ['aut,pɔːriŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ruːd]
have looked upon his vagaries but as the practical outpourings of a rude
有 看起来 之上 他的 反复无常 但 作为 这 实际的 倾诉 的 一个 粗鲁的

[ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [mɜːθ] .
and boisterous mirth .
和 喧闹的 欢笑 .

我一直把他的古怪行为看作是粗鲁喧闹的快乐的实际流露。

[wiː; wi] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [nəʊ] [miːn] [prɪ'tenʃən] , [ænd; ənd]
We have considered him as a teacher of no mean pretensions , and
我们 有 经过考虑的 他 作为 一个 老师 的 不 意思是 虚荣心 , 和

[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

我们一直认为他是一位颇具抱负的老师，并且，

['ðeəfɔː(r)] , [ə'dɒptɪd] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['spɒnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['wiːkli] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt]
therefore , adopted him as the sponsor for our weekly sheet of pleasant
所以 , 已采用 他 作为 这 赞助 为了 我们的 每周 床单 的 令人愉快的

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
instruction .
操作说明 .

因此，我们选择他作为我们每周趣味指导手册的赞助人。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [pə'reid] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɒtli] ,

When we have seen him parading in the glories of his motley ,

什么时候 我们 有 已见 他 游行 在 这 荣耀 的 他的 杂乱无章 ，

当我们看到他身着五彩斑斓的盛装招摇过市时，

['flʌrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['bætɒn] ([laɪk]['aʊə(r)] [frend] [dʒuː'liːɛn][æt; ət]['drʊəri] - [leɪn]) [ɪn][taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]

flourishing his baton (like our friend Jullien at Drury - lane) in time with his

芊芊 他的 指挥棒 （ 喜欢 我们的 朋友 朱利安 在 德鲁里 - 车道 ） 在 时间 和 他的

[əʊn] [ʌn'raɪvld] ['dɪskɔːd] ,

own unrivalled discord ,

自己的 无与伦比 Discord ，

他挥舞着指挥棒（就像我们在德鲁里巷的朋友朱利安一样），配合着他那无与伦比的不和谐音。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːk] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

by which he seeks to win the attention and admiration of the crowd ,

经过 哪个 他 寻找 到 赢 这 注意力 和 钦佩 的 这 人群 ，

他试图以此赢得观众的关注和赞赏。

[wɒt] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]['greɪvə(r)] ['pʌpɪtri] [hæv; həv] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] [aɪz] !

what visions of graver puppetry have passed before our eyes !

什么 愿景 的 刻刀 木偶戏 有 通过了 前 我们的 眼睛 ！

我们眼前曾出现过多么令人毛骨悚然的木偶戏啊！

['gəʊldən]['sɜːrklɪts] , [wɪð] [ðeə(r)] [ə'dɔːrnmənts] [ɒv; əv] ['kʌləd] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] [dʒemz] ,

Golden circlets , with their adornments of coloured and lustrous gems ,

金的 圆环 ， 和 他们的 装饰品 的 有色 和 光泽的 宝石 ，

金色的头饰，上面点缀着色彩斑斓、光泽闪亮的宝石，

[hæv; həv] [baʊnd] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] ['ɪnfəmi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] — [ə; eɪ] ['mɒkəri]

have bound the brow of infamy as well as that of honour — a mockery

有 边界 这 眉头 的 骂名 作为 出色地 作为 那 的 荣誉 — 一个 嘲讽

[tuː; tə][bəuθ] ;

to both ;

到 两个都 ；

既羞辱了耻辱，又羞辱了荣誉——这对两者都是一种嘲弄；

[æz; əz] [ðəʊ] ['vɜːtʃuː] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [haɪ] [p'ɜːpəsɪz]

as though virtue required a reward beyond the fulfilment of its own high purposes

作为 尽管 美德 必需的 一个 报酬 超过 这 履行 的 它是 自己的 高的 目的

,

,

,

仿佛美德除了实现其自身崇高目标之外，还需要其他回报。

[ɔː(r)] [ðæt] ['ɪnfəmi] [kʊd; kəd][biː; bi] ['tʃiːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fə'getflnəs] [ɒv; əv][ɪts] ['vaɪlnəs] [baɪ][ðə; ði]

or that infamy could be cheated into the forgetfulness of its vileness by the

或者 那 骂名 可以 是 作弊 进入 这 健忘 的 它是 卑鄙 经过 这

[weɪt] [ə'raʊnd] [ɪts] ['templz] !

weight around its temples !

重量 大约 它是 寺庙 ！

或者，可以通过太阳穴周围的重量来欺骗人们，使人们忘记其卑劣之处！

['gɪldɪd] ['kəʊtʃɪz] [hæv; həv][glaidid] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

Gilded coaches have glided before us ,

镀金 教练 有 滑翔 前 我们 ，

镀金的马车曾缓缓驶过我们面前，

[ɪn] [wɪtʃ] [sæt] [men] [huː] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [bʌz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [kraʊdz] [ə; eɪ] ['gɜːdən]
in which sat men who thought the buzz and shouts of crowds a guerdon
在 哪个 卫星 男人 WHO 想法 这 嗡嗡声 和 喊叫 的 人群 一个 格尔登
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [tɔɪlz] ,
for the toils ,
为了 这 辛勤劳作 ,

里面坐着一些人，他们认为人群的喧闹和叫喊是对辛勤劳作的奖赏。

[ðə; ðɪ] [æŋ'zaiətiz] , [ænd; ənd] , [tuː] ['ɒf(ə)n] , [ðə; ðɪ] [,pekju'leiʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] .
the anxieties , and , too often , the peculations of a life .
这 焦虑 , 和 , 也 经常 , 这 特殊之处 的 一个 生活 .

生活中的焦虑，以及常常出现的种种怪事。

['aʊə(r)] [ɪəz] [hæv; həv] [rʌŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['nɔɪzi] [f'rɒθɪnəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [bɔːt] [ðeə(r)]
Our ears have rung with the noisy frothiness of those who have bought their
我们的 耳朵 有 梯子 和 这 嘈杂 泡沫 的 那些 WHO 有 买 他们的
['feləʊ] - [men] [æz; əz] [biːsts] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,
fellow - men as beasts in the market - place ,
同伴 - 男人 作为 野兽 在 这 市场 - 地方 ,

我们耳边充斥着那些在市场上像牲畜一样买卖同胞的人的喧嚣和泡沫。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðeə(r)] [rɪ'wɔːd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪkəfənsi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd] [kən'stɪtʃuənsi] ,
and found their reward in the sycophancy of a degraded constituency ,
和 成立 他们的 报酬 在 这 谄媚 的 一个 退化的 选区 ,

他们从堕落选民的阿谀奉承中获得了回报。

[ɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['viːn(ə)l] ['mɪnɪstri] — [nəʊ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [kriːd] , [fɔː(r); fə(r)]
or the patronage of a venal ministry — no matter of what creed , for
或者 这 赞助 的 一个 静脉 部 — 不 事情 的 什么 信条 , 为了
['pɑːti] [mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .
party must destroy patriotism .
派对 必须 破坏 爱国主义 .

或者，无论是出于何种信条，还是出于贪婪的内阁的庇护——因为党派必须摧毁爱国主义。

[ðə; ðɪ] ['nəʊb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rəʊbz] [ænd; ənd] ['kɒrənet] — [ðə; ðɪ] ['biːd(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɔːdi] ['lɪvəri] [ɒv; əv]
The noble in his robes and coronet — the beadle in his gaudy livery of
这 高贵 在 他的 长袍 和 冠 — 这 珠串 在 他的 艳丽的 涂装 的
['skɑːlət] , [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] ,
scarlet , and purple ,
猩红 , 和 紫色的 ,

身着长袍、头戴冠冕的贵族，以及身穿艳丽的猩红色和紫色制服的执事，

[ænd; ənd] [gəʊld] — [ðə; ðɪ] ['dɪgnɪtəri] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɒmp] — [ðə; ðɪ] ['deməgɒg] [ɪn]
and gold — the dignitary in the fulness of his pomp — the demagogue in
和 金子 — 这 显要人物 在 这 充满 的 他的 盛大场面 — 这 煽动者 在
[ðə; ðɪ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɒləʊnəs] — [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['vɪʒuəl] [ænd; ənd] ['ɔːrəl] [tʃiːts] [baɪ]
the triumph of his hollowness — these and other visual and oral cheats by
这 胜利 的 他的 空虚 — 这些 和 其他 视觉的 和 口服 作弊 经过
[wɪtʃ] [mæn'kaɪnd] [ɑː(r); ə(r)] [kə'dʒəul] ,
which mankind are cajoled ,
哪个 人类 是 哄骗 ,

还有黄金——显贵们盛装打扮——蛊惑人心的政客们虚伪得意——这些以及其他视觉和听觉上的欺骗手段，都用来哄骗人类。

[hæv; həv] [pɑːst] [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , ['kʌndʒə, 'kɔn-] [ʌp] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['mædʒɪk] [wɒnd] [ɒv; əv] [pʌntʃ]
have passed in review before us , conjured up by the magic wand of PUNCH
有 通过了 在 审查 前 我们 , 召唤 向上 经过 这 魔法 魔杖 的 冲床
.
.
.

在我们面前经过了审查，这是 PUNCH 杂志的魔杖变出来的。

[haʊ] [wiː; wi] ['envi] [hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] , [wen] ['ʃɑːlə] - [ˌbiː 'eɪ] - [lɑː] , [ðæt] ['diːmən] [wɪð] [ðə; ði] [bel] ,
How we envy his philosophy , when SHALLA - BA - LA , that demon with the bell ,
如何 我们 嫉妒 他的 哲学 , 什么时候 莎拉 - BA - 洛杉矶 , 那 恶魔 和 这 钟 ,
[bi'set] [hɪm] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] ,
besets him at every turn ,
围困 他 在 每一个 转动 ,

我们多么羡慕他的哲学啊，因为那个拿着铃铛的恶魔沙拉巴拉（Shalla-ba-la）处处纠缠着他。

['ɔːlməʊst] ['tiːzɪŋ] [ðə; ði] [sæp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] !
almost teasing the sap out of him !
几乎 戏弄 这 树液 出去 的 他 !

几乎把他的柔情都逗出来了！

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tɔː'mentə(r)] [kwɪts] [ðə; ði] [siːn] , [pʌntʃ] [siːm] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði]
The moment that his tormentor quits the scene , PUNCH seems to forget the
这 片刻 那 他的 折磨者 退出 这 场景 , 冲床 似乎 到 忘记 这
[ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] ,
existence of his annoyance ,
存在 的 他的 烦恼 ,

当折磨他的人离开后，PUNCH 似乎就忘记了曾经的烦恼。

[ænd; ənd] , ['kærəlɪŋ] [ðə; ði] [me'lɪfluəs] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [dʒɪm] [krəʊ] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [streɪn]
and , carolling the mellifluous numbers of Jim Crow , or some other strain
和 , 颂歌 这 悦耳动听 数字 的 吉姆 乌鸦 , 或者 一些 其他 拉紧
[ɒv; əv] ['iːkwəl] ['bjuːti] ,
of equal beauty ,
的 平等的 美丽 ,

然后，吟唱着吉姆·克劳那优美动听的歌曲，或者其他同样动听的曲调。

[meɪks] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [ɔː(r)] ['fjuːtʃə(r)] ;
makes the most of the present , regardless of the past or future ;
制作 这 最多 的 这 展示 , 不管 的 这 过去的 或者 未来 ;

不计过去或未来，充分利用当下；

[ænd; ənd] [wen] ['ʃɑːlə] - [ˌbiː 'eɪ] - [lɑː] [ri'njuːz] [hɪz; ɪz] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] , [pʌntʃ] ['bəʊldli] ['feɪsɪz] [hɪz; ɪz]
and when SHALLA - BA - LA renews his persecutions , PUNCH boldly faces his
和 什么时候 莎拉 - BA - 洛杉矶 更新 他的 迫害 , 冲床 大胆地 面孔 他的
['enəmi] , [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['vɪktə(r)] .
enemy , and ultimately becomes the victor .
敌人 , 和 最终 变成 这 胜利者 .

当 SHALLA-BA-LA 再次迫害他时，PUNCH 勇敢地面对敌人，最终取得了胜利。

[ɔːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['ʃɑːlə] - [ˌbiː 'eɪ] - [lɑː] [ɪn] [sʌm; səm] [ʃeɪp] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ; [bʌt; bət] [fjuː] , [haʊ] [fjuː] ,
All have a SHALLA - BA - LA in some shape or other ; but few , how few ,
全部 有 一个 莎拉 - BA - 洛杉矶 在 一些 形状 或者 其他 ; 但 很少 , 如何 很少 ,
[ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [pʌntʃ] !
the philosophy of PUNCH !
这 哲学 的 冲床 !

所有事物都有某种形式的 SHALLA-BA-LA；但很少有人，多么少，像 PUNCH! 那样的哲学！

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] ['aʊə(r)] ['prəʊtətaɪp] [ɪz] [nəʊ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .
We are afraid our prototype is no favourite with the ladies .
我们 是 害怕的 我们的 原型 是 不 最喜欢的 和 这 女士们 .

恐怕我们的原型产品并不受女士们的喜爱。

[pʌntʃ] [ɪz] ([ænd; ənd] [wiː; wi] [rɪ'lʌktəntli] [əd'mɪt] [ðə; ði] [fækt]) [ə; eɪ] [mæl'θjuːziən] [ɪn] ['prɪnsəp(ə)l] ,
PUNCH is (and we reluctantly admit the fact) a Malthusian in principle ,
冲床 是 (和 我们 勉强 承认 这 事实) 一个 马尔萨斯 在 原则 ,

PUNCH（我们很不情愿地承认）在原则上是马尔萨斯主义者，

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['taɪrənt] ;
and somewhat of a domestic tyrant ;
和 有些 的 一个 国内的 暴君 ;

而且在某种程度上像个家庭暴君；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪz][æt; ət] [taɪmz] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [ʌn'dʒentlmənli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [piː] .
for his conduct is at times harsh and ungentlemanly to Mrs . P .
为了 他的 执行 是 在 时代 残酷的 和 不绅士的 到 太太 . P .

因为他有时对P夫人态度粗暴、不绅士。

" [iːv] [ɒv; əv][ə; eɪ][lænd] [ðæt] [stɪl] [ɪz]['pærədaɪs] ,
" Eve of a land that still is Paradise ,
" 前夕 的 一个 土地 那 仍然 是 天堂 ,

"天堂般的土地的前夜，

[ɪ'tæliən] ['bjuːti] !
Italian beauty !
意大利语 美丽 !

意大利美人！

" [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi]['nevə(r)] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,
" But as we never look for perfection in human nature ,
" 但 作为 我们 绝不 看 为了 完美 在 人类 自然 ,

但是，我们从不在人性中寻求完美，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wʊd] .
it is too much to expect it in wood .
它 是 也 很多 到 预计 它 在 木头 .

指望用木头做成这样太苛刻了。

[wiː; wi] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'pjuːdieɪt] [sʌtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd]
We wish it to be understood that we repudiate such principles and
我们 希望 它 到 是 理解 那 我们 否认 这样的 原则 和
[kən'dʌkt] .
conduct .
执行 .

我们特此声明，我们坚决反对这种原则和行为。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒuːdi][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ðæt] [kə'mits]
We have a Judy of our own , and a little Punchininny that commits
我们 有 一个 朱迪 的 我们的 自己的 , 和 一个 小的 - 那 提交
[ɪ'njuːmərəb(ə)l] [,imprə'praiəti] ;
innumerable improprieties ;
无数 不当行为 ;

我们自己也有一个叫朱迪的孩子，还有一个爱做各种不检点事的小潘奇尼妮；

[bʌt; bət][wiː; wi] ['fɪələsli] [ə'vɜː(r)] [ðæt] [wiː; wi]['nevə(r)] [θruː] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] ,
but we fearlessly aver that we never threw him out of window ,
但 我们 无畏地 断言 那 我们 绝不 扔 他 出去 的 窗户 ,

但我们毫不畏惧地坚称，我们从未把他从窗户扔出去。

[nɔː(r)] [bɪ'leɪbə(r)] [ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] — ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][saɪz] [ə'laʊd] [baɪ] [lɔː] .
nor belaboured the lady with a stick — even of the size allowed by law .
也不 费力地 这 女士 和 一个 戳 — 甚至 的 这 尺寸 允许 经过 法律 .

也没有用棍子责打那位女士——即使是法律允许尺寸的棍子。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][wiː; wi] [wɪʃ] [wɒz; wəz] [əʊ'mɪtɪd] ,
There is one portion of the drama we wish was omitted ,
那里 是 一 部分 的 这 戏剧 我们 希望 曾是 省略 ,

这部剧有一部分情节我们希望被删掉。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz] ['sædən] [ˌju: 'es] — [wi:; wi] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [si:n] .
for it always saddens us — we allude to the prison scene .
为了 它 总是 令人悲伤 我们 — 我们 暗示 到 这 监狱 场景 .

因为它总是让我们感到悲伤——我们指的是监狱场景。

[pʌntʃ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [sɪŋz] [ɪn]['djʊərəns] ,
PUNCH , it is true , sings in durance ,
冲床 , 它 是 真的 , 唱歌 在 杜兰斯 ,

PUNCH乐队确实在杜兰斯演唱，

[bʌt; bət][wi:; wi][hɪə(r)][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑ:rz] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sɒŋ] .
but we hear the ring of the bars mingling with the song .
但 我们 听到 这 戒指 的 这 酒吧 混杂 和 这 歌曲 .

但我们能听到酒吧的叮当声与歌声交织在一起。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['ædvəkeɪts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'rekʃn] [ɒv; əv] [ə'fendər] ;
We are advocates for the correction of offenders ;
我们 是 倡导者 为了 这 更正 的 罪犯 ;

我们主张对违法者进行矫正；

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['kaɪndli] ['bi:ɪŋs] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)]['paɪnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz]
but how many generous and kindly beings are there pining within the walls
但 如何 许多 慷慨的 和 亲切地 生物 是 那里 思念 之内 这 墙壁
[ɒv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] ,
of a prison ,
的 一个 监狱 ,

但是，有多少慷慨善良的人被困在监狱的高墙之内呢?

[hu:z] ['əʊnli] [kraɪmz] [ɑ:(r); ə(r)] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] !
whose only crimes are poverty and misfortune !
谁 仅有的 犯罪 是 贫困 和 不幸 !

他们唯一的罪过就是贫穷和不幸！

[ðeɪ] , [tu:] , [sɪŋ] [ænd; ənd] [lɑ:f] , [ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] ['dʒɒkənd] ,
They , too , sing and laugh , and appear jocund ,
他们 , 也 , 唱歌 和 笑 , 和 出现 欢乐 ,

他们也唱歌、大笑，看起来很开心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑ:t] [kæn; kən]['evə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑ:rz] .
but the heart can ever hear the ring of the bars .
但 这 心 能 曾经 听到 这 戒指 的 这 酒吧 .

但人心却永远能听到铁栏杆的叮当声。

[wi:; wi]['nevə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn][ə; eɪ][lɑ:k][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,
We never looked upon a lark in a cage ,
我们 绝不 看起来 之上 一个 云雀 在 一个 笼 ,

我们从未注视过笼中的云雀，

[ænd; ənd] [hɜ:d] [hɪm] ['trɪlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['mju:zɪk][æz; əz][hi:; hi] [spræŋ] ['ʌpwədz] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f]
and heard him trilling out his music as he sprang upwards to the roof
和 听到 他 颤音 出去 他的 音乐 作为 他 弹簧 向上 到 这 屋顶
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n] ,
of his prison ,
的 他的 监狱 ,

我听见他一边弹奏着音乐，一边跃上监狱的屋顶。

[bʌt; bət][wi:; wi][felt] ['sɪkənd] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd][saʊnd] , [æz; əz] [kən'trɑ:stɪŋ] , [ɪn]['aʊə(r)]
but we felt sickened with the sight and sound , as contrasting , in our
但 我们 毛毡 恶心 和 这 视线 和 声音 , 作为 对比 , 在 我们的
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,

但在我们看来，这种景象和声音的反差让我们感到恶心。

[ðə; ði] [friː] ['mɪnstrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['baʊndɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː]
the free minstrel of the morning , bounding as it were into the blue
这 自由的 吟游诗人 的 这 早晨 ， 边界 作为 它 是 进入 这 蓝色的
['kævənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] ,
caverns of the heavens ,
洞穴 的 这 天 ，

清晨自由的吟游诗人，仿佛跃入蔚蓝的天空洞穴，

[wɪð] [ðə; ði][bɜːd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['sɜːkəmskraɪbd] .
with the bird to whom the world was circumscribed .
和 这 鸟 到 谁 这 世界 曾是 限定的 .

与那只鸟一起，世界被它所环绕。

[meɪ] [ðə; ði] [taɪm] [suːn] [ə'raɪv] ,
May the time soon arrive ,
可能 这 时间 很快 到达 ，

希望这一天早日到来。

[wen] ['evri] ['prɪz(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] — [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siːk]
when every prison shall be a palace of the mind — when we shall seek
什么时候 每一个 监狱 将 是 一个 宫殿 的 这 头脑 — 什么时候 我们 将 寻找
[tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] .
to instruct and cease to punish .
到 指示 和 停止 到 惩治 .

当每座监狱都成为心灵的宫殿——当我们致力于教化而非惩罚。

[pʌntʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['ædvəkeit, 'ædvəkət][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][baɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
PUNCH has already advocated education by example .
冲床 有 已经 倡导者 教育 经过 例子 .

PUNCH 一直以来都提倡以身作则的教育方式。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɒg]['təʊbi] !
Look at his dog Toby !
看 在 他的 狗 托比 !

看看他的狗托比！

[ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][ðə; ði] [bruːt] [hæz; həz]['ɔːlməʊst] ['dʒəːmineit] ['ɪntuː]['riːz(ə)n] .
The instinct of the brute has almost germinated into reason .
这 本能 的 这 蛮力 有 几乎 发芽 进入 原因 .

野兽的本能几乎已经演变成了理性。

[mæn][hæz; həz]['riːz(ə)n] , [waɪ] [nɒt] [gɪv] [hɪm] [ɪn'telɪdʒəns] ?
Man has reason , why not give him intelligence ?
男人 有 原因 ，为什么 不是 给 他 智力 ？

人有理性，为什么不赋予他智慧呢？

[wiː; wi] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [greɪt] ['les(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɒtli] ['tiːtʃə(r)] — [ðə; ði] ['gæləʊz] !
We now come to the last great lesson of our motley teacher — the gallows !
我们 现在 来 到 这 最后的 伟大的 课 的 我们的 杂乱无章 老师 — 这 绞刑架 !

现在我们来到了这位形形色色的老师的最后一堂重要课程——绞刑架！

[ðæt] [ə'kɜːsɪd] [triː] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [ruːt] [ɪn]['ɪndʒəriz] .
that accursed tree which has its root in injuries .
那 被诅咒的 树 哪个 有 它是 根 在 受伤 .

那棵该死的树，它的根源于伤害。

[haʊ] ['klɪəli] [pʌntʃ] [ik'spəuziz][ðə; ði] ['fæləsi] [ɒv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [lɔː] [wɪtʃ] ['ɔːθəraɪz] [ðə; ði]
How clearly PUNCH exposes the fallacy of that dreadful law which authorises the
如何 清楚地 冲床 揭露 这 谬论 的 那 可怕 法律 哪个 授权 这
[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][laɪf] !
destruction of life !
破坏 的 生活 !

《PUNCH》杂志多么清晰地揭露了那条授权剥夺生命的可怕法律的谬误！

[pʌntʃ] ['sʌmtaɪmz] [di'strɔi] [ðə; ði] ['hæŋmən] : [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?
PUNCH sometimes destroys the hangman : and why not ?
冲床 有时 摧毁 这 刽子手 : 和 为什么 不是 ?

PUNCH 有时会摧毁刽子手：为什么不呢?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃedə(r)] [ɒv; əv][mænz] [blʌd] [tuː; tə][rest] ?
Where is the divine injunction against the shedder of man's blood to rest ?
在哪里 是 这 神圣的 禁令 反对 这 剪毛器 的 男人的 血 到 休息 ?

哪里有神圣的诫命禁止流人血的人安息?

[nʌn] [kæn; kən]['ɑːnsə(r)] !
None can answer !
没有任何 能 回答 !

无人能回答!

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət] [wʌn] [dɪs'pəʊzə][ɒv; əv][laɪf] .
To us there is but ONE disposer of life .
到 我们 那里 是 但 一 垃圾处理器 的 生活 .

在我们看来，生命的处置者只有一个。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [pʌntʃ] [hæŋz] [ðə; ði]['dev(ə)l] : [ðɪs] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
At other times PUNCH hangs the devil : this is as it should be .
在 其他 时代 冲床 悬挂 这 魔鬼 : 这 是 作为 它 应该 是 .

有时，《PUNCH》杂志会抨击魔鬼：这才是它应有的样子。

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['iːv(ə)l][baɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ,
Destroy the principle of evil by increasing the means of cultivating the good ,
破坏 这 原则 的 邪恶的 经过 增加 这 方法 的 耕作 这 好的 ,

通过增加培育善的手段来摧毁邪恶的原则。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləʊz] [wɪl] [ðen] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]
and the gallows will then become as much a wonder as it is now a
和 这 绞刑架 将要 然后 变得 作为 很多 一个 想知道 作为 它 是 现在 一个
[dʒest] .
jest .
笑话 .

到那时，绞刑架将像现在的笑话一样，成为一个奇迹。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [pleɪ] [pʌntʃ] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə][biː; bi] ['meri]
We shall always play PUNCH , for we consider it best to be merry
我们 将 总是 玩 冲床 , 为了 我们 考虑 它 最好的 到 是 欢乐
[ænd; ənd][waɪz] —
and wise —
和 明智的 —

我们将永远玩潘趣酒，因为我们认为快乐和智慧才是最好的——

" [ænd; ənd] [lɑːf] [æt; ət][ɔːl] [θɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] ,
" And laugh at all things , for we wish to know ,
" 和 笑 在 全部 事物 , 为了 我们 希望 到 知道 ,

"嘲笑一切事物，因为我们渴望了解……"

[wɒt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [θɪŋz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃəʊ] ! " — ['baɪrən] .
What , after all , are all things but a show ! " — Byron .
什么 , 后 全部 , 是 全部 事物 但 一个 展示 ! " — 拜伦 .

归根结底，一切不过是一场表演！——拜伦

[æz; əz][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv] ['pʌntʃɪz] ['θɪətə(r)] ,
As on the stage of PUNCH's theatre ,
作为 在 这 阶段 的 拳击的 剧院 ,

就像在《PUNCH》剧场的舞台上一样，

['meni] ['kærəktəz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [in'təːstisiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['stɔːri] ,
many characters appear to fill up the interstices of the more important story ,
许多 人物 出现 到 充满 向上 这 间隙 的 这 更多的 重要的 故事 ，

许多角色出现是为了填补更重要故事情节的空白。

[səʊ] ['aʊə(r)] ['peɪdʒɪz] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] ['traɪflz] [ðæt] [hæv; həv] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
so our pages will be interspersed with trifles that have no other object
所以 我们的 页面 将要 是 穿插 和 琐事 那 有 不 其他 目的
[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['moʊmənts] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] — [æn; ən] [end] [wɪtʃ] [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)]
than the moment's approbation — an end which will never be sought for
比 这 瞬间 赞许 — 一个 结尾 哪个 将要 绝不 是 寻求 为了
[æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,
at the expense of others ,
在 这 费用 的 其他的 ，

因此，我们的页面上会穿插一些琐碎之事，这些琐事的目的仅仅是为了博得当下的赞许——而这种赞许绝不会以牺牲他人利益为代价。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌevə'nes(ə)nt] [smaɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['sætaɪə(r)] .
beyond the evanescent smile of a harmless satire .
超过 这 转瞬即逝 微笑 的 一个 无害 讽刺 .

超越无害讽刺背后转瞬即逝的微笑。

[kə'mɜːʃ(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .
COMMERCIAL INTELLIGENCE .
商业的 智力 .

商业情报。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɒpɪdʒ] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'spektəbl] [hɑːd] - [beɪk]
There is a report of the stoppage of one of the most respectable hard - bake
那里 是 一个 报告 的 这 停止 的 一 的 这 最多 可敬 难的 - 烤
['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .
houses in the metropolis .
房屋 在 这 都会 .

有报道称，该市一家颇受尊敬的硬面包店已经停业。

[ðə; ði] [fɜːm] [hæd; həd] [biːn] ['spekjuleɪtɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] " [prɪns] ['ælbərts] [rɒk] ,
The firm had been speculating considerably in " Prince Albert's Rock ,
这 公司 有 到过 推测 相当 在 " 王子 阿尔伯特的 岩石 ，

该公司一直在对“阿尔伯特王子岩”进行大量投机。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [rɒk] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ʌltɪmətli] [splɪt] [ə'pɒn] .
" and this is said to have been the rock they have ultimately split upon .
" 和 这 是 说 到 有 到过 这 岩石 他们 有 最终 分裂 之上 .

据说，这就是他们最终分裂的根源。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sʌfərə] .
The boys will be the greatest sufferers .
这 男孩们 将要 是 这 最 受害者 .

男孩们将是最大的受害者。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [strɪpt] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪts] ['bʌtnz] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'pɒzɪt] [ɒn]
One of them had stripped his jacket of all its buttons as a deposit on
一 的 他们 有 脱衣舞 他的 夹克 的 全部 它是 按钮 作为 一个 订金 在
[sʌm; səm] [tɒm] - [trɒt] ,
some tom - trot ,
一些 汤姆 - 小跑 ，

其中一人为了支付某种通勤舞的押金，把外套上的所有纽扣都扯了下来。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ; [ænd; ənd][wiː; wi]
which the house had promised to supply on the following day ; and we
哪个 这 房子 有 承诺 到 供应 在 这 下列的 天 ; 和 我们
[rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] ,
regret to say ,
后悔 到 说 ,

房屋方面曾承诺第二天会提供这些物品；但我们遗憾地表示，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['wɪspərz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['kærəktə(r)] .
there are whispers of other transactions of a similar character .
那里 是 低语 的 其他 交易 的 一个 相似的 特点 .

有传言称还发生了其他类似的交易。

['mʌni] [hæz; həz] [biːn] [ə'bʌndənt] [ɔːl] [deɪ] ,
Money has been abundant all day ,
钱 有 到过 丰富 全部 天 ,

今天一整天钱都花光了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][hɑːf] - [kraʊn] [piːs] [ænd; ənd][sʌm; səm] [hɑːf'pens] ['laɪɪŋ] ['æbsəluːtli] ['aɪd(ə)l]
and we saw a half - crown piece and some halfpence lying absolutely idle
和 我们 锯 一个 一半 - 王冠 片 和 一些 半便士 说谎 绝对地 闲置的
[ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
in the hands of an individual ,
在 这 双手 的 一个 个人 ,

我们看到一枚半克朗硬币和一些半便士硬币闲置在一个人的手中。

[huː] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,
who , if he had only chosen to walk with it into the market ,
WHO , 如果 他 有 仅有的 选定 到 走 和 它 进入 这 市场 ,

如果他当时选择带着它走进市场的话，

[mait] [hæv; həv] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['veri] [ə'lɑːmɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn][sʌm; səm]['maɪnə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]
might have produced a very alarming effect on some minor description of
可能 有 生产 一个 非常 令人担忧 影响 在 一些 次要的 描述 的
[sɪ'kjʊrətiz] .
securities .
证券 .

可能会对证券的某些细微描述产生非常令人担忧的影响。

['tʃeriz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] ['veri] ['friːli] [æt; ət] ['tʌpəns] [ə; eɪ] [paʊnd] ,
Cherries were taken very freely at twopence a pound ,
樱桃 是 已采取 非常 自由 在 两便士 一个 磅 ,

樱桃很容易买到，每磅只要两便士。

[ænd; ənd] ['spæniʃ] (['lɪkərɪʃ; 'lɪkərɪs]) [æt; ət][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən] ['jestədeɪ] .
and Spanish (liquorice) at a shade lower than yesterday .
和 西班牙语 (甘草) 在 一个 阴影 降低 比 昨天 .

西班牙甘草的价格比昨天略低。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][məʊst] [dɪs'gʌstɪŋ] [glʌt] [ɒv; əv] ['tæləʊ] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] ,
There has been a most disgusting glut of tallow all the week ,
那里 有 到过 一个 最多 令人作呕 谷 的 脂 全部 这 星期 ,

本周牛油严重过剩，令人作呕。

[wɪtʃ] [hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn][dɪps] , [ænd; ənd] [θrəʊn] [ə; eɪ] [stɪl] ['fɜːðə(r)]
which has had an alarming effect on dips , and thrown a still further
哪个 有 有 一个 令人担忧 影响 在 蘸酱 , 和 抛掷 一个 仍然 更远
[gluːm] [ə'pɒn] [rʌʃlaɪts] .
gloom upon rushlights .
愁云 之上 拉什灯 .

这给低洼地带带来了令人担忧的影响，也让灯火更加黯淡。

[ðə; ði] [leɪt] [dɪ'skʌʃən] [ɒn] [ðə; ði] ['tɪmbə(r)] ['dju:tiz] [hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði] [mætʃ] ['mɑ:kɪt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'setld] [steɪt] ,
The late discussions on the timber duties have brought the match market into a very unsettled state ,
这 晚的 讨论 在 这 木材 职责 有 带来 这 匹配 市场 进入 一个 非常 不安的 状态 ，

最近关于木材税的讨论使火柴市场陷入了非常不稳定的局面。

[ænd; ənd] ['kɒŋgri:v] [laɪts] [si:m] ['destɪnd] [tu:; tə] [ˌʌndə'gəʊ] [ə; eɪ] [stɪl] ['fɜ:ðə(r)] [dɪ'preʃn] .
and Congreve lights seem destined to undergo a still further depression .
和 康格里夫 灯 似乎 注定 到 经历 一个 仍然 更远 沮丧 .

康格里夫灯似乎注定要经历进一步的衰退。

[ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɒz; wəz] ['rendəd] [wɜ:s] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
This state of things was rendered worse towards the close of the day ,
这 状态 的 事物 曾是 渲染 更糟 向 这 关闭 的 这 天 ，

临近傍晚，情况变得更加糟糕。

[baɪ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['həʊldə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑ:st] - [nemd] ['ɑ:tɪk(ə)l] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['θrəʊɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['kwɒntəti] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɑ:kɪt] ,
by a large holder of the last - named article unexpectedly throwing an immense quantity into the market ,
经过 一个 大的 持有者 的 这 最后的 - 命名 文章 不料 投掷 一个 巨大 数量 进入 这 市场 ，

一位持有上述商品的大宗商品持有者出人意料地向市场抛售了大量商品。

[wɪtʃ] [went] [ɒf] ['ræpɪdli] .
which went off rapidly .
哪个 去 离开 快速 .

很快就熄灭了。

['sʌmθɪŋ] ['wɔ:laɪk] .
SOMETHING WARLIKE .
某物 好战 .

某种好战的东西。

['meni] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ridər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə'weə(r)] , [ðæt] [ɪn] [ˌpæntə'mɪmɪk] ['pi:sɪz] ,
Many of our readers must be aware , that in pantomimic pieces ,
许多 的 我们的 读者 必须 是 意识到的 ， 那 在 哑剧 件 ，

我们的许多读者应该都知道，在哑剧表演中，

[ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [məʊd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['kænɒt] [bi:; bi] ['klɪəli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [dʌm] - [ʃəʊ] ,
the usual mode of making the audience acquainted with anything that cannot be clearly explained by dumb - show ,
这 通常 模式 的 制作 这 观众 熟人 和 任何事物 那 不能 是 清楚地 解释 经过 哑的 - 展示 ，

通常的做法是，通过肢体表演等方式，让观众了解那些无法用哑剧形式清晰解释的事物。

[ɪz] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] [skrəʊl] , [ɒn] [wɪtʃ] [ɪz] ['peɪntɪd] , [ɪn] [lɑ:dʒ] ['lɛtəz] ,
is to exhibit a linen scroll , on which is painted , in large letters ,
是 到 展览 一个 亚麻布 滚动 ， 在 哪个 是 绘 ， 在 大的 信件 ，

展出的是一幅亚麻布卷轴，上面用大字绘制着：

[ðə; ði] ['sentəns] ['nesəsəri] [tu:; tə] [bi:; bi] [nəʊn] .
the sentence necessary to be known .
这 句子 必要的 到 是 已知 .

必须知道的句子。

[ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [skrəʊlz][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [əˈsaɪd][ˈɑːftə(r)]
It so happened that a number of these scrolls had been thrown aside after
它 所以 发生 那 一个 数字 的 这些 卷轴 有 到过 抛掷 旁边 后
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][grænd][ˈspektək(ə)lz][æt; ət] [ˈæst.liz] [ˈæmfɪθɪətə(r)] ,
one of the grand spectacles at Astley's Amphitheatre ,
一 的 这 盛大 眼镜 在 阿斯特利的 圆形剧场 ,

碰巧的是，在阿斯特利圆形剧场的一场盛大演出之后，其中一些卷轴被丢弃在了一边。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [əˈmʌŋst] [ˈʌðə(r)][ˈlʌmbə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈprɒpəti] - [ruːm] , [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [leɪt]
and remained amongst other lumber in the property - room , until the late
和 剩余 在 其他 木材 在 这 财产 - 房间 , 直到 这 晚的
[dɪˈstrʌktɪv] [ˈfaɪə(r)] [wɪtʃ] [əˈkɜːd] [ðeə(r)] .
destructive fire which occurred there .
破坏性的 火 哪个 发生 那里 .

它一直和其他木材一起存放在物品室里，直到后来那里发生了一场毁灭性的大火。

[ɒn] [ðæt] [naɪt] ,
On that night ,
在 那 夜晚 ,

那天晚上，

[ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] - [əˈsɪstənts] — [ə; eɪ][ˈwʊmən][ɒv; əv] [ˈpɔːtli] [daɪˈmenʃ(ə)nz] —
the wife of one of the stage - assistants — a woman of portly dimensions —
这 妻子 的 一 的 这 阶段 - 助理 — 一个 女士 的 肥胖的 方面 —
[wɒz; wəz] [əˈraʊzd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bed][baɪ][ðə; ði][əˈlɑːm][ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] ,
was aroused from her bed by the alarm of fire ,
曾是 被唤醒 从 她 床 经过 这 警报 的 火 ,

一位舞台助理的妻子——一位体态丰腴的妇人——被火警警报从床上惊醒。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kənˈfjuːʒn] , [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ˈprɒpə(r)] [həbɪˈlɪmənts] ,
and in her confusion , being unable to find her proper habiliments ,
和 在 她 困惑 , 存在 无法 到 寻找 她 恰当的 服装 ,

她慌乱之中，找不到合适的衣物。

[leɪd][həʊld][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [skrəʊlz] , [ænd; ənd] [ˈræpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈheɪstɪli]
laid hold of one of these scrolls , and wrapping it around her , hastily
铺设 抓住 的 一 的 这些 卷轴 , 和 包装 它 大约 她 , 草草
[rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,
rushed into the street ,
匆忙 进入 这 街道 ,

她抓起其中一卷卷轴，裹在身上，匆匆跑到街上。

[ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈstɒnɪʃt] [spekˈtetər] [æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [bæk] [vjuː] , [wɪð] [ðə; ði]
and presented to the astonished spectators an extensive back view , with the
和 呈现 到 这 惊讶 观众 一个 广泛的 后退 看法 , 和 这
[wɜːdz] ,
words ,
字 ,

并向目瞪口呆的观众展示了一张大开本的背面照片，上面写着：

" [bɒmˈbɑːd] [ðə; ði] [ˈsɪtədəl] , " [ɪnˈskraɪbd][ɪn][ˈledʒəb(ə)l] [ˈkærəktəz] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪŋgjələ(r)]
" BOMBARD THE CITADEL , " inscribed in legible characters upon her singular
" 轰击 这 堡垒 , " 铭文 在 清晰易读 人物 之上 她 单数
[ˈdreɪpəri] .
drapery .
布料 .

“炮轰城堡”，清晰的字迹镌刻在她独特的衣袍上。

[hjuːmz] [ˌtɜːmɪˈnɒlədʒi] .
HUME'S TERMINOLOGY .
休谟的 术语 .

休谟的术语。

[hjuːm] [ɪz][səʊ] [ə'nɔɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [leɪt] [dɪ'fiːt] [æt; ət] [liːdz] ,

Hume is so annoyed at his late defeat at Leeds ,

休谟 是 所以 恼怒 在 他的 晚的 击败 在 利兹 ,

休姆对球队在利兹的最后时刻失利感到非常恼火。

[ðæt] [hiː; hi] [vaʊz] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ['tɔːri] [ə'gen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

that he vows he will never make use of the word Tory again as long as

那 他 誓言 他 将要 绝不 制作 使用 的 这 单词 保守党 再次 作为 长的 作为

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .

he lives .

他 生活 .

他发誓，只要他还活着，就永远不会再使用“保守党”这个词。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][prə'pəuziz][tuː; tə][ɪk'spʌndʒ][ðə; ði] [tɜːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

Indeed , he proposes to expunge the term from the English language ,

的确 , 他 提议 到 删除 这 学期 从 这 英语 语言 ,

事实上，他提议将这个词从英语中彻底删除。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɑːti] .

and to substitute that which is applied to his own party .

和 到 代替 那 哪个 是 应用 到 他的 自己的 派对 .

并用适用于他自己政党的政策来代替。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , [ðæt] " ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪn'flæmət(ə)ri] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒrətri]

In writing to a friend , that " after the inflammatory character of the oratory

在 写作 到 一个 朋友 , 那 " 后 这 炎症 特点 的 这 演说

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːltən] [klʌb] ,

of the Carlton Club ,

的 这 卡尔顿 俱乐部 ,

在给一位朋友的信中，他写道：“在卡尔顿俱乐部的演讲具有煽动性之后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ˌsuːpərə'rɒgətəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪt] ([ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [nəʊ'tɔːriəs]) [ðæt] [ɔːl]

it is quite supererogatory for me to state (it being notorious) that all

它 是 相当 额外义务 为了 我 到 状态 (它 存在 臭名昭著) 那 全部

[kən'sɪliətəri] ['meʒəz] [wɪl] [biː; bi] ['rendəd] ['njuːgətəri] ,

conciliatory measures will be rendered nugatory ,

和解 措施 将要 是 渲染 毫无意义 ,

我无需赘言（众所周知），所有和解措施都将徒劳无功。

" [hiː; hi] [ðʌs] [ɪk'sprest] [hɪm'self] :

" he thus expressed himself :

" 他 因此 表达 他自己 :

他这样表达了自己的想法：

— " ['ɑːftə(r)][ðə; ði] - ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] [nɒmɪ'niːz] [ɒv; əv]

— " After the inflammawhig character of the orawhig of the nominees of

— " 后 这 - 特点 的 这 - 的 这 提名人 的

[ðə; ði] ['kɑːltən] [klʌb] ,

the Carlton Club ,

这 卡尔顿 俱乐部 ,

——“在卡尔顿俱乐部提名人的煽动性特征之后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪt]

it is quite supererogawhig for me to state

它 是 相当 - 为了 我 到 状态

对我来说，这真是太棒了，我得说

([ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] -) [ðæt] [ɔːl] - ['meʒəz] [wɪl] [biː; bi] ['rendəd] - .

(it being nowhigous) that all conciliawhig measures will be rendered nugawhig .

(它 存在 -) 那 全部 - 措施 将要 是 渲染 - .

（由于它不合法）所有议会辉格党措施都将被视为不合法。

" ['neɪtɪv] ['swɔləuz] .
" NATIVE SWALLOWS .
" 本国的 燕子 .

"本地燕子。"

[ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpəz] [hæz; həz] [ri'mɑ:k] ,
A correspondent to one of the daily papers has remarked ,
一个 通讯员 到 一 的 这 日常的 文件 有 评论 ,

某日报的一位记者评论道：

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən]['ɔ:lməʊst]['təʊt(ə)l] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['swɔləuz] [ðɪs] ['sʌmə(r)] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
that there is an almost total absence of swallows this summer in England .
那 那里 是 一个 几乎 全部的 缺席 的 燕子 这 夏天 在 英格兰 .

今年夏天，英格兰几乎看不到燕子的踪影。

[hæd; həd][ðə; ði]['raɪtə(r)] [bi:n] ['prez(ə)nt][æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['dinəz] ['leɪtli] ,
Had the writer been present at some of the election dinners lately ,
有 这 作家 到过 展示 在 一些 的 这 选举 晚餐 最近 ,

如果作者最近出席过一些选举晚宴，

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kən'fest] [ðæt] [ə; eɪ]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['æktɪv] ['swɔləuz] [hæz; həz]
he must have confessed that a greater number of active swallows has
他 必须 有 坦白 那 一个 更大的 数字 的 积极的 燕子 有
['reəli] [bi:n] [əb'zɜ:vd] ['kɔŋgri,geit] [ɪn] ['eni] [wʌn] [jɪə(r)] .
rarely been observed congregated in any one year .
很少 到过 观察到 聚集 在 任何 一 年 .

他肯定承认，很少见到这么多活跃的燕子在一年中聚集在一起。

[lɔ:d] ['melbən] [tu:; tə] " [pʌntʃ] .
LORD MELBOURNE TO " PUNCH .
主 墨尔本 到 " 冲床 .

墨尔本勋爵致《Punch》杂志。

" [maɪ][dɪə(r)] [pʌntʃ] ,
" My Dear PUNCH ,
" 我的 亲爱的 冲床 ,

"我亲爱的PUNCH，

— ['si:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] " [kɔ:t] ['sɜ:kjələ(r)] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['herəld] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
— Seeing in the " Court Circular " of the Morning Herald an account of a
— 看到 在 这 " 法庭 圆 " 的 这 早晨 先驱报 一个 帐户 的 一个
['dʒen(ə)rəl] ['gɒblət] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti] ,
General Goblet as one of the guests of her Majesty ,
一般的 高脚杯 作为 一 的 这 客人 的 她 威严 ,

——在《晨报》的"宫廷通告"上看到一篇报道，称戈布莱特将军是女王陛下的客人之一，

[ai][beg][tu:; tə] [steɪt] , [ðæt] [tɪl] [ai] [sɔ:] [ðæt] [ə'naʊnsmənt] ,
I beg to state , that till I saw that announcement ,
我 求 到 状态 , 那 直到 我 锯 那 公告 ,

恕我直言，直到我看到那份公告之前，

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)]['dʒen(ə)rəl]['gɒb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði]
I was not aware of any other general gobble it than myself at the
我 曾是 不是 意识到的 的 任何 其他 一般的 咕噜 它 比 我 在 这
['pæləs] .
Palace .
宫殿 .

除了我之外，我不知道宫里还有其他人会狼吞虎咽。

[jɔ:z] , ['tru:li] , ['melbən] .
Yours , truly , MELBOURNE .
此致 , 真的 , 墨尔本 .

此致，墨尔本。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ˈmɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

[ˈpʌntʃɪz] [ˈfænsi] [bɔːl] . - .
PUNCH'S FANCY BALL . 1847 .
拳击的 想要 球 . - .

《潘趣》杂志的奇幻舞会。1847年。

([ˈhɒrəs] [ˈmeɪˌhjuː] .
(Horace Mayhew .
(贺拉斯 梅休 .

(霍勒斯·梅休。

[rɪtʃdt] .
Richd .
理查德 .

理查德

[ˈdɔɪl] .
Doyle .
多伊尔 .

多伊尔。

[dʒɒn] [liːtʃ] .
John Leech .
约翰 水蛭 .

约翰·利奇。

[mɑːk] [ˈlemən] .
Mark Lemon .
标记 柠檬 .

马克·莱蒙。

[ˈdʌbljuː] . [em] . [ˈθækəri] .
W . M . Thackeray .
W . M . 萨克雷 .

威廉·萨克雷。

[ˈpɜːrsɪvəl] [liː] .
Percival Leigh .
珀西瓦尔 莉 .

珀西瓦尔·利。

[ˈgɪlbət] [ə; eɪ] . - [ˈbekɪt] .
Gilbert A . à Beckett .
吉尔伯特 一个 . - 贝克特 .

吉尔伯特·A·贝克特。

[tɒm] [ˈteɪlə(r)] .
Tom Taylor .
汤姆 泰勒 .

汤姆·泰勒。

[ˈdʌgləs] [ˈdʒɛroʊld] .
Douglas Jerrold .
道格拉斯 杰罗尔德 .

道格拉斯·杰罗尔德。

[prɪns] [diː] ['dʒɔɪnvɪl] . [dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] .
Prince de Joinville . Geo .
王子 德 乔因维尔 . 地理 .

茹安维尔王子。乔治。

['hʌdsən] .
Hudson .
哈德逊 .

哈德逊。

[ʃɔː] [lə'fɛvrə] .
Shaw Lefevre .
肖 勒费弗尔 .

肖·勒费弗尔。

[prɪns] ['ælbət] .
Prince Albert .
王子 阿尔伯特 .

阿尔伯特王子。

[biː] . [dɪz'reɪli] .
B . Disraeli .
B . 迪斯雷利 .

B. 迪斯雷利。

[kɒl] . ['sɪbθɔːrp] .
Col . Sibthorp .
上校 . 西布索普 .

西布索普上校

[sɜː(r)] .
Sir Fredk .
先生 弗雷德克 .

弗雷德克爵士

[trentʃ] .
Trench .
沟 .

沟。

['empərə(r)][ɒv; əv] ['rʌʃə] .
Emperor of Russia .
皇帝 的 俄罗斯 .

俄罗斯皇帝。

[sɜː(r)][ɑː(r)] . [piːl] .
Sir R . Peel .
先生 拉 . 果皮 .

R·皮尔爵士。

[sɜː(r)][dʒeɪ] . ['greɪəm] .
Sir J . Graham .
先生 J . 格雷厄姆 .

J·格雷厄姆爵士。

[diː] . [oʊ'kɑːnəl] .
D . O'Connell .
D . 奥康奈尔 .

D. 奥康奈尔。

['dʒeni] [lɪnd] .
Jenny Lind .
珍妮 林德 .

珍妮·林德。

[lɔːd]	[dʒɒn]	['rʌsəl]	.
Lord	**John**	**Russell**	**.**
主	约翰	罗素	.

约翰·罗素勋爵。

['luːɪs]	[fɪ'liːp]	.
Louis	**Philippe**	**.**
路易斯	菲利普	.

路易·菲利普。

[ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	['laɪən]	.
The	**British**	**Lion**	**.**
这	英国	狮子	.

英国雄狮。

['mɛhəmɛt]	['æli]	.
Mehemet	**Ali**	**.**
梅赫迈特	阿里	.

穆罕默德·阿里。

[djuːk]	[ɒv; əv]	['rɪtʃmənd]	.
Duke	**of**	**Richmond**	**.**
公爵	的	里士满	.

里士满公爵。

[rɪtʃdt]	.
Richd	**.**
理查德	.

理查德

['kɒbdən]	.
Cobden	**.**
科布登	.

科布登。

[lɔːd]	[dʒɔːdʒ]	['bɛntɪŋk]	.
Lord	**George**	**Bentinck**	**.**
主	乔治	本廷克	.

乔治·本廷克勋爵。

[dʒen]	.	[tɒm]	[θʌm]	.
Gen	**.**	**Tom**	**Thumb**	**.**
Gen	.	汤姆	拇指	.

汤姆·拇指将军。

[ðə; ði]	[kwiːn]	.
THE	**QUEEN**	**.**
这	女王	.

女王。

['mɪstə(r)]	.	[pʌntʃ]	.
MR	**.**	**PUNCH**	**.**
先生	.	冲床	.

潘趣先生。

[lɔːd]	['bruːəm]	.
Lord	**Brougham**	**.**
主	布鲁厄姆	.

布鲁厄姆勋爵。

[djuːk]	[ɒv; əv]	['welɪŋtən]	.	)
Duke	**of**	**Wellington**	**.**	**)**
公爵	的	惠灵顿	.	)

威灵顿公爵。）

[jes] , [ðə; ði] [ˈlaɪən] [ˈθækəri] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] ,
Yes , the lion THACKERAY had joined the Table ,
是的 , 这 狮子 萨克雷 有 加入 这 桌子 ,

是的，雄狮萨克雷也加入了圆桌会议。

[ænd; ənd] [ˌðensˈfɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] [hiː; hi] [ɪˈluːmɪnd] [maɪ] [ˈpeɪdʒɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kiːn] [wɪt]
and thenceforth for many years he illumined my pages with his keen wit
和 此后 为了 许多 年 他 照明 我的 页面 和 他的 敏锐的 有
[ænd; ənd] [raɪp] [ˈwɪzdəm] ,
and ripe wisdom ,
和 成熟 智慧 ,

此后的许多年里，他以其敏锐的才智和成熟的智慧点亮了我的文字。

[hɪz; ɪz] [ˈgreɪsf(ə)l] [prəʊz] , [hɪz; ɪz] [ˈpɒlɪʃt] [vɜːs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ˈpɪktʃəz] .
his graceful prose , his polished verse , and his characteristic pictures .
他的 优美 散文 , 他的 抛光 诗 , 和 他的 特征 图片 .

他优美的散文、精炼的诗歌和独具特色的画作。

" [ðə; ði] [ˈfrʌntɪspiːs] [tuː; tə] [ˈvɒljuːm] [viː] . (-) [wɒz; wəz] [baɪ] [ˈrɪtʃəd] [ˈdɔɪl] ,
" The frontispiece to Volume V . (1843) was by RICHARD DOYLE ,
" 这 卷首插图 到 体积 V . (-) 曾是 经过 理查德 多伊尔 ,

第五卷（1843年）的卷首插图由理查德·道尔绘制。

[ə; eɪ] [pleɪn] [fɔːˈʃædəʊɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [dɪˈzaɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈevə(r)] [ˈɑːftə(r)] [tuː; tə] [fɔːm]
a plain foreshadowing of the celebrated design which was ever after to form
一个 清楚的 铺垫 的 这 著名 设计 哪个 曾是 曾经 后 到 形式
[ðə; ði] [fəˈmɪliə(r)] [ˈkʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pʌntʃ] [ˈnʌmbə(r)] .
the familiar Cover of the Punch Number .
这 熟悉的 覆盖 的 这 冲床 数字 .

这明显预示着后来成为人们熟悉的打孔机编号封面的著名设计。

[ˈdɔɪl] [hæd; həd] [naʊ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [stɑːf] ,
DOYLE had now joined the Staff ,
多伊尔 有 现在 加入 这 职员 ,

道尔现在也加入了工作人员队伍。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] [hɪz; ɪz] [faɪn] [ˈfænsi] [wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [fʊl] [pleɪ] [ɪn] [maɪ] [ˈpeɪdʒɪz] .
and for many years his fine fancy was allowed full play in my pages .
和 为了 许多 年 他的 美好的 想要 曾是 允许 满的 玩 在 我的 页面 .

多年来，他天马行空的想象力在我的作品中得到了充分的发挥。

" [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈvɒljuːm] , [əˈpɒn] [peɪdʒ] - [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌplɪmənt] ,
" At the end of the same Volume , upon page 260 of a supplement ,
" 在 这 结尾 的 这 相同的 体积 , 之上 页 - 的 一个 补充 ,

“在同一卷的末尾，增补本第260页，

[ɪnˈtaɪtld] , - [ˈpʌntʃɪz] [traɪˈʌmfl] [prəˈseʃ(ə)n] , - [əˈpɪəd] [tɒm] [hʊdz] [ˈnevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] -
entitled , ' Punch's Triumphal Procession , ' appeared TOM HOOD's never - to - be -
标题 , - 拳击的 凯旋的 游行 , - 出现 汤姆 引擎盖的 绝不 - 到 - 是 -
[fəˈgɒtn] - [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɜːt] . -
forgotten ' Song of the Shirt . '
被遗忘的 - 歌曲 的 这 衬衫 . -

题为《Punch's Triumphal Procession》的刊物上刊登了汤姆·胡德令人难忘的《衬衫之歌》。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [pl'ɛzɑːntəst] [remɪ'nɪsnsɪz] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)l]['dʒiːniəs] , [ðɪs]
It is one of Mr . Punch's pleasantest Reminiscences that this gentle genius , this
它 是 一 的 先生 . 拳击的 最令人愉悦的 回忆录 那 这 温和的 天才 , 这
[truː] ['pəʊɪt] ,
true poet ,
真的 诗人 ,

《潘趣先生》中最令人愉悦的回忆之一，便是这位温和的天才，这位真正的诗人，

[kən'trɪbjuːtɪd] [ðɪs] ['feɪməs] ['mɑːstəpiːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] .
contributed this famous masterpiece to his pages .
贡献 这 著名的 杰作 到 他的 页面 .

他为自己的页面贡献了这幅著名的杰作。

" [ðə; ði] ['skɒləli] , [ə'kʌmplɪʃt] , [ænd; ənd] [wɔːm] - [hɑːtɪd] [tɒm] ['teɪlə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst]
" The scholarly , accomplished , and warm - hearted TOM TAYLOR was the next
" 这 学术性的 , 完成 , 和 温暖的 - 心地 汤姆 泰勒 曾是 这 下一个
[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
to join the Table ,
到 加入 这 桌子 ,

“博学多才、热情友善的汤姆·泰勒是下一位加入圆桌会议的人。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['spæniʃ] ['bælədz] - ([ɪn] -) , ['ædmərəbli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dɔɪl] , [meɪd] [ðeə(r)]
and his ' Spanish Ballads ' (in 1846) , admirably illustrated by DOYLE , made their
和 他的 - 西班牙语 民谣 - (在 -) , 令人钦佩地 插图 经过 多伊尔 , 制成 他们的
[mɑːk] ,
mark ,
标记 ,

他的《西班牙民谣集》（1846年出版），由多伊尔绘制了精美的插图，也因此声名鹊起。

[æz; əz][dɪd]['leɪtə(r)][hɪz; ɪz] - [ˌʌnprə'tektɪd] ['fiːmeɪl] . -
as did later his ' Unprotected Female . '
作为 做过 之后 他的 - 未受保护 女性 . -

后来他的《未受保护的女性》也是如此。

[ɪn] ['vɒljuːm] [ˌɛks'viː'aɪ] .
In Volume XVI .
在 体积 十六 .

第十六卷。

['pɜːrsɪvəl] [liː] [kə'menst] [hɪz; ɪz] - ['mɪstə(r)] . [pɪps] , [hɪz; ɪz]['daɪəri] , [ɔː(r)] , ['mænəz] [ænd; ənd]
PERCIVAL LEIGH commenced his ' Mr . PIPS , his Diary , or , Manners and
珀西瓦尔 利 开始 他的 - 先生 . 点阵 , 他的 日记 , 或者 , 礼仪 和
['kʌstəmz] [ɒv; əv][jiː; ji] - [ɪn] - ,
Customs of ye Englyshe in 1849 ,
海关 的 是的 - 在 - ,

珀西瓦尔·利于 1849 年开始撰写他的《皮普斯先生日记，或英国人的风俗习惯》，

- [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['rɪtʃəd] ['dɔɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['græfɪk] [best] .
' characteristically illustrated by RICHARD DOYLE at his graphic best .
- 典型地 插图 经过 理查德 多伊尔 在 他的 形象的 最好的 .

'由理查德·道尔以其最佳的绘画技巧绘制而成。

[ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)][wɒz; wəz][rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['liːtʃɪz] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l]
The same year was remarkable for the appearance of LEECH's most delightful
这 相同的 年 曾是 卓越 为了 这 外貌 的 水蛭的 最多 愉快
['kærəktə(r)] ,
character ,
特点 ,

同年，李奇笔下最讨人喜欢的角色也首次亮相，这令人瞩目。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] , [spɔ:t] - ['lʌvɪŋ] , ['fɪlɪstaɪn] [ˌpeɪtəfə'mɪliæs] , ['mɪstə(r)] . [brɪgz] , [fɜ:st] [met]

the simple - minded , sport - loving , philistine paterfamilias , Mr . BRIGGS , first met

这 简单的 - 有思想 , 运动 - 爱 , 庸俗 一家之主 , 先生 . 布里格斯 , 第一的 遇见

[wɪð] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] - [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['haʊski:pɪŋ] ,

with in connection with ' The Pleasures of Housekeeping ,

和 在 联系 和 - 这 快乐 的 家政 ,

头脑简单、热爱运动、不谙世事的家长布里格斯先生，我们第一次见面是在与《家政的乐趣》这本书有关的时候。

- [ðəʊ] ['sʌbsɪkwəntli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [ɪ'speʃəli] [wɪð] ['hju:mərəs] ['spɔ:tɪŋ] [si:nz] .

' though subsequently associated especially with humorous sporting scenes .

- 尽管 随后 联系 尤其 和 幽默 体育 场景 .

尽管后来尤其与幽默的体育场景联系在一起。

" [ðə; ði] ['frʌntɪspi:s] [tu:; tə] ['vɒlju:m] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [hɑ:f] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] -

" The frontispiece to Volume XIX . , for the second half of the year 1850

" 这 卷首插图 到 体积 十九 . , 为了 这 第二 一半 的 这 年 -

,

,

,

“第十九卷的卷首插图，1850年下半年，

[wɒz; wəz] [baɪ] [ə; eɪ] - [nju:] [hænd] , - [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [dʒɒn] ['tenɪəl] [ðə; ði] - [kɑ:'tu:nɪst] - [pɑ:(r)]

was by a ' new hand , ' none other than JOHN TENNIEL the ' Cartoonist ' par

曾是 经过 一个 - 新的 手 , - 没有任何 其他 比 约翰 坦尼尔 这 - 漫画家 - 帕

['eksələns] ,

excellence ,

卓越 ,

出自一位“新人”之手，他正是杰出的“漫画家”约翰·坦尼尔。

[hu:z] [wɜ:k] [ˌhens'fɔ:θ] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] — [æz; əz] ['hæpɪli] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [ɪz] — [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv]

whose work henceforth was to be — as happily it still is — the pride of

谁 工作 今后 曾是 到 是 — 作为 快乐地 它 仍然 是 — 这 自豪 的

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] .

Mr . Punch and the delight of the British Public .

先生 . 冲床 和 这 喜 的 这 英国 民众 .

从此以后，他的作品——令人欣慰的是，它至今仍然是——《笨拙》杂志的骄傲和英国公众的喜悦。

- [fɜ:st] [kɑ:'tu:n] , - [lɔ:d] [dʒæk] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] - ['kɪlə(r)] , - [greis] ['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] 499th

TENNIEL's first Cartoon , ' Lord JACK the Giant - Killer , ' graced Mr . Punch's 499th

- 第一的 卡通片 , - 主 杰克 这 巨大的 - 杀手 , - 恩赐 先生 . 拳击的 499th

['nʌmbə(r)] ,

Number ,

数字 ,

TENNIEL 的第一部漫画作品《巨人杀手杰克勋爵》刊登在《潘趣先生》杂志第 499 期上。

[hi:; hi] ['hævɪŋ] ['teɪkən] , [æt; ət] [ʃɔ:t] ['nəʊtɪs] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['dɔɪl] ,

he having taken , at short notice , the place of RICHARD DOYLE ,

他 拥有 已采取 , 在 短的 注意 , 这 地方 的 理查德 多伊尔 ,

他临危受命，接替了理查德·道尔的职位。

[hu:] ['ɑ:ftə(r)] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] ['eksələnt] [wɜ:k] [hæd; həd] ['vɒləntrəli] [wɪð'drɔ:n] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

who after many years of excellent work had voluntarily withdrawn from the

WHO 后 许多 年 的 出色的 工作 有 自愿 撤回 从 这

['teɪb(ə)l] ,

Table ,

桌子 ,

他多年来一直表现出色，之后自愿退出了圆桌会议。

['əʊɪŋ] [tuː; tə]['sɜːt(ə)n] [rɪ'lɪdʒəs] ['skruːplz] , [nɒt] ['həʊlli] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]
owing to certain religious scruples , not wholly unconnected with the subject of
欠款 到 肯定 宗教 顾虑 , 不是 完全 未连接 和 这 主题 的
[hɪz; ɪz] [sək'sɛsərz] [fɜːst] - [bɪg] [kʌt] . -
his successor's first ' Big Cut . '
他的 继任者的 第一的 - 大的 切 . -

由于某些宗教顾虑，这与他的继任者的第一部“大剪辑”的主题并非完全无关。

" [ə'nʌðə(r)] ['membə(r)][ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːmi] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] ['sɪlvə(r)] ,
" Another member of my little army about this time was GEORGE SILVER ,
" 其他 成员 的 我的 小的 军队 关于 这 时间 曾是 乔治 银 ,

“大约在同一时期，我的小部队里还有一位成员，那就是乔治·西尔弗。”

[ænd; ənd][maɪ][nekst] [ri'kruːts] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] ['wɪti] ['ʃɜːli] [brʊks] ,
and my next recruits were the polished and witty SHIRLEY BROOKS ,
和 我的 下一个 新兵 是 这 抛光 和 机智 雪莉 布鲁克斯 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我的下一批新成员是优雅机智的雪莉·布鲁克斯，以及

[wʌn] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'veləp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt]
one who was to develop into the greatest master of Black - and - White
一 WHO 曾是 到 发展 进入 这 最 掌握 的 黑色的 - 和 - 白色的
[ɑːt] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz] [prə'djuːst] ,
Art this country has produced ,
艺术 这 国家 有 生产 ,

他后来成长为这个国家最伟大的黑白艺术大师。

[tʃɑːlz] [kiːn] [tuː; tə][wɪt] , ['aʊə(r)][dɪə(r)] , [ˌpɪktʃə'resk] , [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] - ['kɑːləʊ] , - [lɒst] [tuː; tə]
CHARLES KEENE to wit , our dear , picturesque , unsophisticated ' CARLO , ' lost to
查尔斯 基恩 到 有 , 我们的 亲爱的 , 如画 , 不谙世事的 - 卡洛 , - 丢失的 到
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɒs] !
the Table — an irreparable loss !
这 桌子 — 一个 无法弥补的 损失 !

查尔斯·基恩，也就是我们亲爱的、古灵精怪的、不谙世事的“卡洛”，离开了餐桌——这是无法弥补的损失！

— [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
— but a few months ago .
— 但 一个 很少 几个月 前 .

——但那是几个月前的事了。

" [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] ['vɒljuːm] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
" At the opening of Volume XXVII .
" 在 这 开幕 的 体积 xxvii .

“在第二十七卷的开头。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - , [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] , ['mɪstə(r)] . ['ænəʊ]
for the second half of the year 1854 , you will observe , Mr . ANNO
为了 这 第二 一半 的 这 年 - , 你 将要 观察 , 先生 . 安诺
['doʊmɪnaɪ] ,
DOMINI ,
多米尼 ,

您将会注意到，公元1854年下半年，先生，

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][baɪ] [dʒɒn] ['tɛnɪəl] ([ˌriːprə'djuːst] [ə'bʌv]) ,
a Picture by JOHN TENNIEL (reproduced above) ,
一个 图片 经过 约翰 坦尼尔 (复制品 多于) ,

约翰·坦尼尔拍摄的照片（如上图所示）

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ðen] [ɪg'zɪstɪŋ] [stɑːf] [ɒv; əv] [pʌntʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['hjuːmərəsli] [sketʃ] .
in which the then existing Staff of Punch are humorously sketched .
在 哪个 这 然后 现存的 职员 的 冲床 是 幽默地 草图 .

其中以幽默的方式描绘了当时《Punch》杂志的员工。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sʌmwɒt] ['veərid] [spɔːts] [ænd; ənd] ['pɑːstaimz] .
They are engaged in somewhat varied sports and pastimes .
他们 是 已订婚的 在 有些 多种多样 运动的 和 消遣 .

他们从事的运动和消遣活动种类繁多。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɪz] ['kiːpɪŋ] ['wɪkɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] ['θækəri] [wiːld] [ðə; ði] [bæt] ,
Mr . Punch is keeping wicket in a game in which THACKERAY wields the bat ,
先生 . 冲床 是 保持 便门 在 一个 游戏 在 哪个 萨克雷 挥舞 这 蝙蝠 ,

潘奇先生在一场比赛中担任守门员，而萨克雷则挥舞着球棒。

[ænd; ənd] ['pɜːrsɪvəl] [liː] [ɪz] ['bəʊlɪŋ] ; [mɑːk] ['lemən] , [ænd; ənd] ['gɪlbət] - ['bekɪt] [ɑː(r); ə(r)]
and PERCIVAL LEIGH is bowling ; MARK LEMON , and GILBERT À BECKETT are
和 珀西瓦尔 利 是 保龄球 ; 标记 柠檬 , 和 吉尔伯特 - 贝克特 是
['pleɪɪŋ] [æt; ət] [bætl'dɔːr] [ænd; ənd] ['ʃʌtlkɒk] ,
playing at battledore and shuttlecock ,
玩耍 在 战斗板 和 羽毛球 ,

珀西瓦尔·利在打保龄球；马克·莱蒙和吉尔伯特·贝克特在玩羽毛球和毽子。

[ænd; ənd] ['dʌgləs] ['dʒɛroʊld] [ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [geɪm] [ɒv; əv] ['skɪtlz] , [ðə; ði] - [pɪnz] - ['biːɪŋ]
and DOUGLAS JERROLD is having a solitary game of skittles , the ' pins ' being
和 道格拉斯 杰罗尔德 是 拥有 一个 孤 游戏 的 彩虹糖 , 这 - 别针 - 存在
[ðə; ði] [zɑː(r)] [ɒv; əv] ['rʌʃə] ,
the CZAR of RUSSIA ,
这 沙皇 的 俄罗斯 ,

道格拉斯·杰罗德正在独自玩保龄球，球瓶就是俄罗斯沙皇。

& [siː] . ['ʃɜːli] [brʊks] , ['meɪˌhjuː] , [ænd; ənd] [tɒm] ['teɪlə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['liːpfrɒg] ,
& c . SHIRLEY BROOKS , MAYHEW , and TOM TAYLOR are playing at Leapfrog ,
& c . 雪莉 布鲁克斯 , 梅休 , 和 汤姆 泰勒 是 玩耍 在 蛙跳 ,
[tɒm] ['teɪlə(r)] - ['əʊvə(r)] - ['meɪˌhjuː] ,
TOM TAYLOR ' overing ' MAYHEW ,
汤姆 泰勒 - 覆盖 - 梅休 ,

等等。雪莉·布鲁克斯、梅休和汤姆·泰勒正在Leapfrog演出，汤姆·泰勒“压轴”梅休。

[waɪlst] ['ʃɜːli] [brʊks] [ɪz] ['fɒləʊɪŋ] [ʌp] .
whilst SHIRLEY BROOKS is following up .
而 雪莉 布鲁克斯 是 下列的 向上 .

雪莉·布鲁克斯正在跟进报道。

[ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [dʒɒn] ['tɛnɪəl] [ɪz] ['sketʃɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [naɪt] - [ə'pɒn] [ə; eɪ] [wɔːl] ,
In the background JOHN TENNIEL is sketching the Good Knight Punchius upon a wall ,
在 这 背景 约翰 坦尼尔 是 素描 这 好的 骑士 - 之上 一个 墙 ,

背景中，约翰·坦尼尔正在墙上素描善良骑士潘丘斯。

[waɪlst] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fɔːgraʊnd] [dʒɒn] [liːtʃ] , [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['hɒbi] - [hɔːs] , [ɪz] ['liːpɪŋ]
whilst in the immediate foreground JOHN LEECH , upon a hobby - horse , is leaping
而 在 这 即时 前景 约翰 水蛭 , 之上 一个 爱好 - 马 , 是 跳跃
['əʊvə(r)] [æn; ən] ['iːz(ə)l] .
over an easel .
超过 一个 画架 .

而画面前景中，约翰·利奇骑着木马，正跃过画架。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [maɪ] - [jʌŋ] [men] - [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
These were the chief of my ' Young Men ' at this time .
这些 是 这 首席 的 我的 - 年轻的 男人 - 在 这 时间 .

这些是我当时手下的“青年兵”首领。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dʒentlmən] , [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [blæk] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ]
In front of the tent are two gentlemen , one in a black , the other in a
在 正面 的 这 帐篷 是 二 先生们 , 一 在 一个 黑色的 , 这 其他 在 一个
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

帐篷前站着两位男士，一位身穿黑色衣服，另一位身穿白色衣服。

[hæt] .
hat .
帽子 .

帽子。

[ðə; ði][fɜːst][ɪz] ['wɪljəm] ['brædb(ə)ri] , [ðə; ði]['sekənd][ɪz] - ['peɪtə(r)] - ['evənz] , ['aʊə(r)] - [prə'praiətə]
The first is WILLIAM BRADBURY , the second is ' Pater ' EVANS , our ' proprietors
这 第一的 是 威廉 布拉德伯里 , 这 第二 是 - 帕特 - 埃文斯 , 我们的 - 业主
[ænd; ənd] [frendz] - [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] .
and friends ' of that day .
和 朋友们 - 的 那 天 .

第一位是威廉·布拉德伯里，第二位是"帕特"埃文斯，他们是我们当时的"业主和朋友"。

" [ɪn] - [æn; ən] [ə'bɪtʃuəri] ['nəʊtɪs] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [wʌn][ɒv; əv][ɪts]
" In 1856 an obituary notice showed that the Table had experienced one of its
" 在 - 一个 讣告 注意 显示 那 这 桌子 有 经验丰富的 一 的 它是
['ɜːliɪst] ['lɒsɪz] ,
earliest losses ,
最早 损失 ,

"1856年的一则讣告显示，该桌经历了最早的损失之一，

[ðæt] [ɒv; əv] ['gɪlbət] ['æbət] - ['bekɪt] .
that of GILBERT ABBOTT À BECKETT .
那 的 吉尔伯特 雅培 - 贝克特 .

吉尔伯特·阿博特·贝克特。

[ænd; ənd][ɒn][dʒuːn] 8th , [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] ,
And on June 8th , in the following year ,
和 在 六月 8th , 在 这 下列的 年 ,

次年6月8日，

[ðə; ði]['bəʊdɪŋ] [blæk] ['bɔːdə(r)] [ə'pɪəd] - [ɪn] [mə'mɔːriəm] - [ɒv; əv] ['dʌgləs] ['dʒerəʊld] .
the boding black border appeared ' In Memoriam ' of DOUGLAS JERROLD .
这 预兆 黑色的 边界 出现 - 在 纪念碑 - 的 道格拉斯 杰罗尔德 .

不祥的黑色边框上出现了"纪念道格拉斯·杰罗尔德"的字样。

[ɑː] , [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['ænəʊ] ['doʊmɪnaɪ] , [ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][kæp] - [ænd; ənd] - [belz] ,
Ah , me , Mr . ANNO DOMINI , the jingling of the cap - and - bells ,
啊 , 我 , 先生 . 安诺 多米尼 , 这 叮当 的 这 帽 - 和 - 铃铛 ,
[haʊsəʊ'evə] ['merəli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] ,
howsoever merrily it may sound ,
然而 兴高采烈地 它 可能 声音 ,

啊，我啊，公元前先生，那铃铛和帽子的叮当声，无论听起来多么欢快，

[ɪz] [pə'fɔːs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] ['tʃaɪmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] [ɒv; əv] [diːpə(r)]
is perforce interrupted now and again by the chiming of a bell of deeper
是 强制 中断 现在 和 再次 经过 这 鸣响 的 一个 钟 的 更深
[nəʊt] [ænd; ənd]['sædə(r)] [təʊn] .
note and sadder tone .
笔记 和 更悲伤 语气 .

不时地，一阵音调更低沉、语气更悲伤的钟声会打断这一切。

" ['vɒljuːm] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
" Volume XXXIX .
" 体积 xxxix .

“第 39 卷。

[fɔː(r); fə(r)] - [sɔː] [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] ['ædvent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] ['sætərɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['ɪərə] ,
for 1860 saw the artistic advent of the Society Satirist of the Victorian Era ,
为了 - 锯 这 艺术 来临 的 这 社会 讽刺作家 的 这 维多利亚时代 时代 ,

1860年见证了维多利亚时代社会讽刺艺术家的艺术兴起。

[dʒɔːdʒ] [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] ; [ænd; ənd] [ɪn] ['vɒljuːm] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
GEORGE DU MAURIER ; and in Volume XLIV .
乔治 杜 莫里埃 ; 和 在 体积 xliv .

乔治·杜·莫里哀；以及第 44 卷。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] - , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] - [njuː] [bɔɪ] - [æt; ət] [maɪ] ['teɪb(ə)l] ,
for the year 1863 , the presence of another ' New Boy ' at my Table ,
为了 这 年 - , 这 在场 的 其他 - 新的 男生 - 在 我的 桌子 ,

1863年，我的餐桌上又来了一位“新来的男孩”。

[wɒz; wəz] ['evɪdənst] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜː'lesk] ['lʌndən] - ['dʒɜːrnəˌlɪʃ] ['nɒv(ə)l] , -
was evidenced by the appearance of the burlesque London - Journalish Novel , '
曾是 有证据 经过 这 外貌 的 这 滑稽剧 伦敦 - 期刊 小说 , -

- ,
Mokeanna ,
- ,

伦敦滑稽小说《莫基安娜》的出现就证明了这一点。

- [ɪn] [wɪtʃ] ['frɑːnsɪs] ['kaʊli] ['bɜːrnənd] ['pærədid] [ðə; ði] - ['peni] ['dredf(ə)l] . -
' in which FRANCIS COWLEY BURNAND parodied the ' Penny Dreadful . '
- 在 哪个 弗朗西斯 考利 烧伤 戏仿 这 - 一分钱 可怕 . -

'其中弗朗西斯·考利·伯南德戏仿了《低俗怪谈》。

" [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] ['vɒljuːm] [fɔː(r); fə(r)] - , ['mɪstə(r)] . ['ænəʊ] ['doʊmɪnaɪ] ,
" The very first page of my Volume for 1864 , Mr . ANNO DOMINI ,
" 这 非常 第一的 页 的 我的 体积 为了 - , 先生 . 安诺 多米尼 ,

“我1864年卷的第一页，公元纪年，

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[pg 5]
[页 5]

[第5页]

[rɪ'kɔːdɪd] [ə; eɪ] [greɪt] , [ə; eɪ] ['griːvəs] , [æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɒs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði]
recorded a great , a grievous , an irreparable loss to me and to the
记录 一个 伟大的 , 一个 严重的 , 一个 无法弥补的 损失 到 我 和 到 这

[wɜːld] .
world .
世界 .

对我而言，对全世界而言，这都是一次巨大的、令人痛心的、无法弥补的损失。

['wɪljəm] [meɪkpiːs] ['θækəri] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [maɪ] [kən'trɪbjʊtər] , [hæd; həd] [gɒn]
WILLIAM MAKEPEACE THACKERAY , the greatest of my contributors , had gone
威廉 缔造和平 萨克雷 , 这 最 的 我的 贡献者 , 有 已消失

[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] ['teɪb(ə)l] .
for ever from my Table .
为了 曾经 从 我的 桌子 .

威廉·梅克比斯·萨克雷，我最伟大的捐助者，永远地离开了我的餐桌。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] — ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] — [ɪn][maɪ]['nʌmbə(r)][fɔː(r); fə(r)][nəʊ'vembə(r)]
And a little later — only a little later — in my Number for November
和 一个 小的 之后 — 仅有的 一个 小的 之后 — 在 我的 数字 为了 十一月
12th , - ,
12th , 1864 ,
12th , - ,

稍后——仅仅稍后——在我1864年11月12日的报纸上，

[ə'pɪəd] [æn; ən] [ə'bɪtʃuəri] ['nəʊtɪs] — [ə'læs][ðə; ði] [deɪ] ! — [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði]['dʒiːniəl] , [ðə; ði]
appeared an obituary notice — alas the day ! — of the great , the genial , the
出现 一个 讣告 注意 — 唉 这 天 ! — 的 这 伟大的 , 这 和蔼可亲 , 这
[lʌvd] , [ðə; ði] [lə'mentɪd] [dʒɒn] [liːtʃ] .
loved , the lamented JOHN LEECH .
喜爱 , 这 哀叹 约翰 水蛭 .

讣告出现了——唉，这一天！——伟大的、和蔼可亲的、受人爱戴的、令人哀悼的约翰·利奇去世了。

" [ɪn][ðə; ði] ['vɒljuːmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [jɪə(r)] , - , [ə'pɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l]
" In the Volumes for this year , 1865 , appear for the first time the fanciful
" 在 这 卷 为了 这 年 , - , 出现 为了 这 第一的 时间 这 奇幻的
,
,
,

“在1865年出版的各卷中，首次出现了奇幻的……”

[ɪn'dʒiːniəs] , [ɪ'læbərətli] [sɪm'bɑːlɪkəl] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [eɪtʃ] . ['benət] ,
ingenious , elaborately symbolical designs of CHARLES H . BENNETT ,
巧妙 , 精心 象征性的 设计 的 查尔斯 H . 贝内特 ,

查尔斯·H·贝内特的巧妙而精心设计的象征性图案

[huː] [ʌn'hæpɪli] [dɪd] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn'rɪtʃ] [maɪ]['peɪdʒɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæsaɪl][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)]
who unhappily did not long enrich my pages with his facile execution and singular
WHO 不幸地 做过 不是 长的 丰富 我的 页面 和 他的 容易的 执行 和 单数
['sʌt(ə)lti] [ɒv; əv]['fænsi] .
subtlety of fancy .
微妙之处 的 想要 .

可惜的是，他并没有用他娴熟的技艺和独特的想象力长久地丰富我的作品。

[hiː; hi][daɪd][ɒn][ðə; ði] 2nd ['eɪprəl] .
He died on the 2nd April .
他 死亡 在 这 2nd 四月 .

他于4月2日去世。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][maɪ]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [suːn] ['ɑːftə(r)]['teɪkən][baɪ] ['lɪnliː] ['sæmbɔːrn] .
His place at my Table was soon after taken by LINLEY SAMBOURNE .
他的 地方 在 我的 桌子 曾是 很快 后 已采取 经过 林利 桑伯恩 .

不久之后，林利·桑伯恩就取代了他在我桌上的位置。

" [ɒn][ðə; ði] 23rd [meɪ] , - ,
" On the 23rd May , 1870 ,
" 在 这 23rd 可能 , - ,

“1870年5月23日，

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd][sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][maɪ]['teɪb(ə)l]['evə(r)] [sɪns] [ɪts][fɜːst] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
he who had sat at the head of my Table ever since its first establishment ,
他 WHO 有 卫星 在 这 头 的 我的 桌子 曾经 自从 它是第一的 建立 ,

自餐桌设立以来，他一直坐在我的餐桌首位上。

- [huː] [rəʊt] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['dʒɜːn(ə)l] , [huː] [frɒm; frəm] [ɪts] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hæd; həd]
' who wrote the first article in this Journal , who from its establishment had
- WHO 写道 这 第一的 文章 在 这 杂志 , WHO 从 它是 建立 有
[biːn] [ɪts] [kən'dʌktə(r)] ,
been its conductor ,
到过 它是 导体 ,

“撰写本刊第一篇文章的人，自本刊创刊以来一直担任其领导职务的人”，

- [left] ['empti] [ðə; ði] [tʃiːf] [siːt] [æt; ət] [maɪ] [bɔːd] .
' left empty the chief seat at my board .
- 左边 空的 这 首席 座位 在 我的 木板 .

我的董事会主席职位空缺了。

" - [ɪf] [ðɪs] ['dʒɜːn(ə)l] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['kredɪtɪd] [wɪð] [hə'bɪtʃuəl]
" ' If this Journal has had the good fortune to be credited with habitual
" - 如果 这 杂志 有 有 这 好的 财富 到 是 已认可 和 习惯性的
['ædvəkəsi] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] ,
advocacy of truth and justice ,
倡导 的 真相 和 正义 ,

“如果本刊有幸被誉为一贯倡导真理和正义的媒体，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [əb'stenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [les] ['wɜːði] [kaɪnd] [ɒv; əv]
if it has been praised for abstention from the less worthy kind of
如果 它 有 到过 赞扬 为了 弃权 从 这 较少的 值得 种类 的
['sætaɪə(r)] ,
satire ,
讽刺 ,

如果它因避免使用低俗的讽刺手法而受到赞扬，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] ['trʌstɪd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [kiːp] [gɑːd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['pjʊərəti] [ɒv; əv]
if it has been trusted by those who keep guard over the purity of
如果 它 有 到过 可信 经过 那些 WHO 保持 警卫 超过 这 纯度 的
['wʊmənhʊd] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [juːθ] ,
womanhood and of youth ,
女性 和 的 青年 ,

如果它得到了那些守护女性和青少年纯洁之人的信任，

[wiː; wi] , [ðə; ði] [best] ['wɪtnəsiz] ,
we , the best witnesses ,
我们 , 这 最好的 证人 ,

我们，最好的证人，

[tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði]
turn for a moment from our sorrow to bear the fullest and the
转动 为了 一个 片刻 从 我们的 悲哀 到 熊 这 最 和 这
[məʊst] ['wɪlɪŋ] ['testɪməni] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [mɑːk] ['lemən] ['evə(r)]
most willing testimony that the high and noble spirit of MARK LEMON ever
最多 愿意的 见证 那 这 高的 和 高贵 精神 的 标记 柠檬 曾经
['prɒmptɪd] ['dʒenərəs] ['tʃæmpiənʃɪp] ,
prompted generous championship ,
提示 慷慨的 锦标赛 ,

让我们暂时放下悲伤，来充分、真诚地证明，马克·莱蒙高尚而慷慨的精神促成了慷慨的赞助。

['evə(r)] [meɪd] [ʌn'wɜːði] ['ɒnslɔːt] [ɔː(r)] [ɪ'revərənt] [dʒest] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [penz] [ɒv; əv] [ðəʊz]
ever made unworthy onslaught or irreverent jest impossible to the pens of those
曾经 制成 不配 猛攻 或者 不敬的 笑话 不可能的 到 这 钢笔 的 那些
[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒnəd] [ɪn] ['biːɪŋ] [kəu'ædʒutə] [wɪð] [hɪm] . -
who were honoured in being coadjutors with him . '
WHO 是 荣幸 在 存在 助理 和 他 . -

他从未让那些有幸与他共事的人的笔下出现过不值得的攻击或不敬的玩笑。

" [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . [ænəʊ] ['doʊmɪnaɪ] ,
" This , Mr . ANNO DOMINI ,
" 这 , 先生 . 安诺 多米尼 ,

“这位是安诺·多米尼先生，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['merɪtɪd] ['trɪbju:t] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spəʊksmən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'vaɪvɪŋ]
was the high and merited tribute which the spokesman of his surviving
曾是 这 高的 和 值得 贡 哪个 这 发言人 的 他的 幸存

['kɒli:gz] [peɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['meməri] [ɒv; əv] [mɑ:k] ['lemən] .
colleagues paid to the beloved memory of MARK LEMON .
同事 有薪酬的 到 这 心爱 记忆 的 标记 柠檬 .

这是他的幸存同事的发言人对已故的马克·莱蒙表达的高度而当之无愧的敬意。

" ['ʃɜ:li] [brʊks] [sək'si:dɪd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌedɪ'tɔ:riəl] [tʃeə(r)] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [fɪld] ['fitiŋli]
" SHIRLEY BROOKS succeeded him in the editorial chair , which he filled fittingly
" 雪莉 布鲁克斯 成功了 他 在 这 社论 椅子 , 哪个 他 已填 恰如其分

[ænd; ənd] ['feɪθfəli] [fɔ:(r); fə(r)] — [ə'læs] !
and faithfully for — alas !
和 忠实 为了 — 唉 !

“SHIRLEY BROOKS 接替他担任编辑主席，他尽职尽责、忠实地履行了这一职责——唉！

— ['əʊnli] [fɔ:(r)] [j'iəz] .
— only four years .
— 仅有的 四 年 .

——仅四年。

[ɪn] - [ai] [lɒst] [maɪ] ['sekənd] ['edɪtə(r)] .
In 1874 I lost my second Editor .
在 - 我 丢失的 我的 第二 编辑 .

1874年，我的第二位编辑去世了。

[tɒm] ['teɪlə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['edɪtəʃɪp] ,
TOM TAYLOR was his successor , taking up with the Editorship ,
汤姆 泰勒 曾是 他的 接班人 , 采取 向上 和 这 编辑部 ,

汤姆·泰勒接替了他的职位，担任主编一职。

[ðə; ði] [ɪk'strækʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['wi:kli] - ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] ,
the extraction of that weekly ' Essence of Parliament ,
这 萃取 的 那 每周 - 本质 的 议会 ,

每周摘录《议会精华》

- [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [səʊ] [dɪ'laɪtfəli] [dɪ'stɪld] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'si:st] [tʃi:f] .
' so long and so delightfully distilled by the deceased Chief .
- 所以 长的 和 所以 令人愉悦 蒸馏 经过 这 死者 首席 .

如此长久，如此令人愉悦，出自已故酋长之手。

" ['mi:nwaɪl] , [ɒn] ['eɪprəl] 30th , - , ['hɒrəs] ['meɪˌhju:] , [hæd; həd] [dɪ'pɑ:tɪd] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)]
" Meanwhile , on April 30th , 1872 , HORACE MAYHEW , had departed from our
" 同时 , 在 四月 30th , - , 贺拉斯 梅休 , 有 已离开 从 我们的

[mɪdst] .
midst .
中间 .

“与此同时，1872 年 4 月 30 日，霍勒斯·梅休离开了我们。”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['fɜ:ðə(r)] [ək'seʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜ:s(ə)n] [ɒv; əv] ['ɑ:θə(r)]
A little later the Table received a further accession in the person of ARTHUR
一个 小的 之后 这 桌子 已收到 一个 更远 加入 在 这 人 的 亚瑟

['wɪljəm] - ['bekɪt] ,
WILLIAM À BECKETT ,
威廉 - 贝克特 ,

不久之后，亚瑟·威廉·贝克特也加入了这个团体。

(- ['mɪstə(r)] . ['bri:flɪs] ['dʒu:niə(r)] ,
(' Mr . BRIEFLESS Junior ,
(- 先生 . 简报 初级 ,

('布里弗莱斯先生，小

-) [sʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ['gɪlbət] ['æbət] - ['bekɪt] [hu:] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɜ:lɪɪst] - [stɑ:z] . -
') son of that GILBERT ABBOTT À BECKETT who was one of my earliest ' Stars . '
-) 儿子 的 那 吉尔伯特 雅培 - 贝克特 WHO 曾是 一 的 我的 最早 - 星星 . -

') 是吉尔伯特·阿博特·贝克特的儿子，他是我最早的"明星"之一。

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['gɪlbət] - ['bekɪt] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] ['leɪtə(r)] .
His brother , a second GILBERT À BECKETT , took his seat at the Table a few years later .
他的 兄弟 , 一个 第二 吉尔伯特 - 贝克特 , 采取 他的 座位 在 这 桌子 一个 很少 年 之后 .

几年后，他的兄弟，第二个吉尔伯特·阿·贝克特，也进入了圆桌会议。

[ɪn] ['vɒlju:m] [ˌɛl'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
In Volume LXVIII .
在 体积 六十八 .

第六十八卷。

[fɔ:(r); fə(r)] - , [i:] . [dʒeɪ] . ['mɪlɪkən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [ə'pɪərəns] [æz; əz] [ə; eɪ] [pʌntʃ] ['raɪtə(r)] .
for 1875 , E . J . MILLIKEN made his first appearance as a Punch Writer .
为了 - , E . J . 米利肯 制成 他的 第一的 外貌 作为 一个 冲床 作家 .

1875年，EJ MILLIKEN首次以Punch杂志撰稿人的身份亮相。

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['ærɪ] ['peɪpəz] , - [tʃaɪld] - ['pɪlgrɪmɪdʒ] , - & [si:] . , [dʒɔɪnd] [maɪ] ['teɪb(ə)l] [tu:] [j'iəz] ['leɪtə(r)] .
The Author of the ' ARRY papers , ' CHILDE CHAPPIE's Pilgrimage , ' & c . , joined my Table two years later .
这 作者 的 这 - 阿里 文件 , - 孩子 - 朝圣 , - & c . , 加入 我的 桌子 二 年 之后 .

《阿瑞文集》、《恰比的朝圣之旅》等作品的作者两年后加入了我的餐桌。

" [ɒn] [ðə; ði] 12th [dʒʊ'laɪ] , - , [ə'nʌðə(r)] [greɪt] [lɒs] [ˌem 'i:] .
" On the 12th July , 1880 , another great loss befel me .
" 在 这 12th 七月 , - , 其他 伟大的 损失 发生 我 .

"1880 年 7 月 12 日，我又遭遇了一次巨大的损失。"

[tɒm] ['teɪlə(r)] , [maɪ] [θɜ:d] ['edɪtə(r)] , [left] [ðæt] ['ɒnərəb(ə)l] [pəʊst] ['veɪkənt] ,
TOM TAYLOR , my third Editor , left that honourable post vacant ,
汤姆 泰勒 , 我的 第三 编辑 , 左边 那 光荣的 邮政 空缺 ,

我的第三任主编汤姆·泰勒卸任后，这个令人尊敬的职位空缺了。

['ɑ:ftə(r)] ['ɔkjupaiŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['kredɪt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [sɪks] [j'iəz] .
after occupying it with credit and distinction for six years .
后 占领 它 和 信用 和 区别 为了 六 年 .

在担任该职务六年期间，他表现出色，成绩斐然。

['mɪstə(r)] . [ef] . [si:] . ['bɜ:rnənd] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] - ['hæpi] [θɔ:ts] , - & [si:] . , [reɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sted] .
Mr . F . C . BURNAND , author of ' Happy Thoughts , ' & c . , reigns in his stead .
先生 . F . C . 烧伤 , 作者 的 - 快乐的 想法 , - & c . , 统治 在 他的 坚定 .

《快乐的想法》等书的作者 FC BURNAND 先生接替了他的位置。

[ɑː(r)] . [ef] . [skɛtʃli] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][maɪ] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] ,
R . F . SKETCHLEY , who had a seat at my Board for several years ,
拉 . F . 斯凯奇利 , WHO 有 一个 座位 在 我的 木板 为了 一些 年 ,

[rɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] .
resigned it a little later .
辞职 它 一个 小的 之后 .

RF SKETCHLEY 曾在我公司董事会任职数年，不久后便辞去了董事职务。

" [ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] , - , [sɔː] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['ɑːtɪst] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n]
" The same year , 1880 , saw the introduction of a new Artist , in the person
" 这 相同的 年 , - , 锯 这 介绍 的 一个 新的 艺术家 , 在 这 人

[ɒv; əv] ['hæri] ['fɜrnɪs] ;
of HARRY FURNISS ;
的 哈利 家具 ;

“同年，即 1880 年，一位新艺术家——哈里·弗尼斯——被介绍给大家；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˌɪntrə'djuːst] ['henri] ['dʌbljuː] . ['luːsi] , [ðə; ði] - ['təʊbi] - [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz]
and the next introduced HENRY W . LUCY , the ' TOBY ' of Mr . Punch's
和 这 下一个 介绍 亨利 W . 露西 , 这 - 托比 - 的 先生 . 拳击的

[riː'mɔdld] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
remodelled Essence of Parliament .
改建 本质 的 议会 .

接下来介绍的是亨利·W·露西，他是潘趣先生重新设计的《议会精髓》中的“托比”。

" [ɪn] - , [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] - ['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['mænjuəl][fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [rɪ'saɪtə(r)] ,
" In 1887 , the appearance of ' Mr . Punch's Manual for Young Reciters ,
" 在 - , 这 外貌 的 - 先生 . 拳击的 手动的 为了 年轻的 朗诵者 ,

“1887年，《潘趣先生的青少年朗诵手册》问世，

- [geɪv] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [vaɪs] - , ['mɪstə(r)] . [ef] . ['ænstiː] ,
' gave evidence of the fact that the Author of Vice Versâ , Mr . F . ANSTEY ,
- 给予 证据 的 这 事实 那 这 作者 的 副 - , 先生 . F . 安斯蒂 ,

提供了证据，证明《Vice Versâ》的作者F. ANSTEY先生，

[hæd; həd][dʒɔɪnd][maɪ]['teɪb(ə)l] .
had joined my Table .
有 加入 我的 桌子 .

他加入了我的餐桌。

[hiː; hi] , [wɪð] [ɑː(r)] . [siː] . ['leɪmən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - ['mɒd(ə)n] [taɪps] , - & [siː] . , [ænd; ənd][iː] . [dʒiː] .
He , with R . C . LEHMANN , Author of ' Modern Types , ' & c . , and E . G .
他 , 和 拉 . C . 莱曼 , 作者 的 - 现代的 类型 , - & c . , 和 E . G .

[riːd] ,
REED ,
芦苇 ,

他与《现代字体》等书的作者 RC LEHMANN 以及 EG REED 一起，

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [ə'dɪʃən] [ˌðeə'tuː] .
the Artist , are the very latest additions thereto .
这 艺术家 , 是 这 非常 最新的 新增内容 到 .

艺术家们是其中最新加入的成员。

[ðæt] ['teɪb(ə)l][hæz; həz] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [j'iəz] , [sə'steɪnd] [jet] [tuː] ['ʌðə(r)] ['lɒsɪz] :
That Table has , within the last two years , sustained yet two other losses :
那 桌子 有 , 之内 这 最后的 二 年 , 持续 然而 二 其他 损失 :

在过去两年里，该桌又遭遇了两次亏损：

['pɜːrsɪvəl] [liː] , [lɑːst][sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [əʊld] [gɑːd] , - ['daɪɪŋ] [ɒn] 24th [ɒk'təʊbə(r)] ,
PERCIVAL LEIGH , last survivor of the ' Old Guard , ' dying on 24th October ,
珀西瓦尔 利 , 最后的 幸存者 的 这 - 老的 警卫 , - 垂死 在 24th 十月 ,

“老卫队”最后一位幸存者珀西瓦尔·利于10月24日去世。

- , [waɪlst] , ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][jɪə(r)] , [ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [tʃɑːlz] [kiːn] ,
1889 , whilst , early in the present year , the inimitable CHARLES KEENE ,
- , 而 , 早期的 在 这 展示 年 , 这 无比 查尔斯 基恩 ,

1889年，而就在今年年初，独一无二的查尔斯·基恩

[ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ək'nɒlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] - [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] -
universally acknowledged to be the greatest master of ' Black - and - White '
普遍地 已确认 到 是 这 最 掌握 的 - 黑色的 - 和 - 白色的 -
[tek'niːk] [huː] ['evə(r)][pʊt]['pens(ə)l][tuː; tə] [wʊd] - [blɒk] ,
technique who ever put pencil to wood - block ,
技术 WHO 曾经 放 铅笔 到 木头 - 堵塞 ,

被公认为有史以来最伟大的黑白木刻技法大师。

[wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
was taken away from me .
曾是 已采取 离开 从 我 .

被夺走了。

" ['mɪəli] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] [braɪt] [penz][ænd; ənd] ['penslz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'keɪʒnəli]
" Merely to mention all the bright pens and pencils which have occasionally
" 仅仅 到 提到 全部 这 明亮的 钢笔 和 铅笔 哪个 有 偶尔
[kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][maɪ]['peɪdʒɪz] ,
contributed to my pages ,
贡献 到 我的 页面 ,

“仅举几例偶尔为我的画作添彩的钢笔和铅笔为例，

[wʊd] ['ɒkjupaɪ] [mʌtʃ] [speɪs] .
would occupy much space .
会 占据 很多 空间 .

会占用很多空间。

[ə'mʌŋst] ['raɪtər] [meɪ] [biː; bi] [nemd] [məgwiːn] ['hæneɪ] , ['stɜːlɪŋ] [kɔɪn] , ['kɒvəntri] ['pætˌmɔːr]
Amongst Writers may be named MAGUIN HANNAY , STIRLING COYNE , COVENTRY PATMORE
在 作家 可能 是 命名 马金 汉纳 , 斯特林 科因 , 考文垂 帕特莫尔
, ['mɔːtɪmə(r)] ['kɒlɪnz] ,
, MORTIMER COLLINS ,
, 莫蒂默 柯林斯 ,

作家中可能包括 MAGUIN HANNAY、STIRLING COYNE、COVENTRY PATMORE、MORTIMER COLLINS 等。

[dʒɔːdʒ] [ɔː'gʌstəs] ['sɑːlə] , ['ændruː] [læŋ] , [dʒeɪmz] [peɪn] , [ænd; ənd] [lɔːd] ['tenɪsən] ; [ə'mʌŋst]
GEORGE AUGUSTUS SALA , ANDREW LANG , JAMES PAYN , and Lord TENNYSON ; amongst
乔治 奥古斯都 萨拉 , 安德鲁 语言 , 詹姆斯 佩恩 , 和 主 丁尼生 ; 在
['ɑːtɪsts] , ['haʊəd] ([huːz] ['sɪgnətʃə(r)] ,
Artists , HOWARD (whose signature ,
艺术家 , 霍华德 (谁 签名 ,

乔治·奥古斯都·萨拉、安德鲁·朗、詹姆斯·佩恩和丁尼生勋爵；艺术家中，霍华德（其签名，

[ə; eɪ] ['traɪdnt] , [wɒz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə] [pʌntʃ] ['ridər]) , [mɪs] ['baʊəz] ,
a trident , was at one time familiar to Punch readers) , Miss BOWERS ,
一个 三叉戟 , 曾是 在 一 时间 熟悉的 到 冲床 读者) , 错过 鲍尔斯 ,
['rɔːlstən] ,
RALSTON ,
拉尔斯顿 ,

三叉戟（曾一度为《笨拙》杂志的读者所熟知），鲍尔斯小姐，拉尔斯顿，

['braɪən] , ['bɑːnɑːd] , ['dʌbljuː] . [es] . ['gɪlbət] ([huː] ['ɪləstreɪtɪd] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɑːtɪk(ə)lz])
BRYAN , BARNARD , W . S . GILBERT (who illustrated several of his own articles)
布莱恩 , 巴纳德 , W . S . 吉尔伯特 (WHO 插图 一些 的 他的 自己的 文章)
, ['kɔːrbəʊld] , ['kɔːldɪˌkɑːt] ,
, CORBOULD , CALDECOTT ,
, 科尔博尔德 , 凯迪克奖 ,

布莱恩、巴纳德、W·S·吉尔伯特（他为自己的几篇文章配图）、科博尔德、卡尔德科特、

[ri'vjer] , [eɪtʃ] . [es] . [mɑːrks] , [fred] ['wɔːkə(r)] , [sɜː(r)] [dʒɒn] ['milei] , [ænd; ənd][sɜː(r)] ['fredrɪk] ['leɪtən] .
RIVIÈRE , H . S . MARKS , FRED WALKER , SIR JOHN MILLAIS , and Sir FREDERICK LEIGHTON .
里维埃尔 , H . S . 标记 , 弗雷德 沃克 , 先生 约翰 米莱 , 和 先生 弗雷德里克 莱顿 .

RIVIÈRE、HS MARKS、FRED WALKER、SIR JOHN MILLAIS 和 Sir FREDERICK LEIGHTON。

" [ðə; ði]['prez(ə)nt] [stɑːf] , ['mɪstə(r)] . ['ænəʊ] ['doʊmɪnaɪ] ,
" The present Staff , Mr . ANNO DOMINI ,
" 这 展示 职员 , 先生 . 安诺 多米尼 ,

"现任工作人员，安诺·多米尼先生，

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ə'sembəld] - [raʊnd] [ðə; ði][əʊld] [triː] - [ɪn][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [kɑː'tuːn] .
you may see assembled ' round the old Tree ' in the accompanying Cartoon .
你 可能 看 组装 - 圆形的 这 老的 树 - 在 这 随同 卡通片 .

你可能会在随附的漫画中看到"围绕着老树"聚集在一起。

[ə'raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kaʊntəfɪt] [pri'zentmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd] ['ɒnəd] ['priːdisesəz] .
Around on the walls are the counterfeit presentments of their illustrious and honoured predecessors .
大约 在 这 墙壁 是 这 伪造 礼物 的 他们的 杰出 和 荣幸 前任 .

墙上挂满了他们那些杰出而受人尊敬的前辈的赝品。

[maɪ] [gests] , [juː; jʊ] [pə'siːv] , [ɑː(r); ə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [təʊst] .
My guests , you perceive , are drinking a toast .
我的 客人 , 你 感知 , 是 喝 一个 吐司 .

您可以看到，我的客人们正在举杯祝酒。

[ðæt] [təʊst] [ɪz] , - ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ! - "
That toast is , ' Mr . Punch , his health and Jubilee ! ' "
那 吐司 是 , - 先生 . 冲床 , 他的 健康 和 禧年 ! - "

那句祝酒词是："祝潘趣先生身体健康，禧年快乐！"

" [ɪn] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn] ! " [rɪ'spɒndɪd] ['ænəʊ] ['doʊmɪnaɪ] .
" In which I am delighted to join ! " responded ANNO DOMINI .
" 在 哪个 我 是 高兴极了 到 加入 ! " 回应 安诺 多米尼 .

"我非常乐意加入！"ANNO DOMINI 回答道。

" ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [praʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] - [mə'hɒgəni] [triː] , - [ænd; ənd][ɪts] ['meni] ['meməriz] ,
" Mr . Punch , you must be as proud of your ' Mahogany Tree , ' and its many memories ,
" 先生 . 冲床 , 你 必须 是 作为 自豪的 的 你的 - 桃花心木 树 , - 和 它是 许多 回忆 ,

"潘趣先生，您一定为您的'红木树'以及它所承载的诸多回忆感到自豪吧。"

[æz; əz] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] [raʊnd] . "
as King ARTHUR of his Table Round . "
作为 国王 亚瑟 的 他的 桌子 圆形的 . "

如同亚瑟王在圆桌会议上那样。

" - [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][tuː; tə] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɔːl] [ɒv; əv]['aʊəz] ,
" ' For dear to ARTHUR was that hall of ours ,
" - 为了 亲爱的 到 亚瑟 曾是 那 大厅 的 我们的 ,

"因为亚瑟非常珍爱我们的那座大厅，

[æz; əz] ['hævɪŋ] [ðeə(r)][səʊ][ɒft] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [naɪts]
As having there so oft with all his Knights
作为 拥有 那里 所以 经常 和 全部 他的 骑士

他经常和他的骑士们在一起

[fi:st] , -
Feasted , '
盛宴 , -

盛宴，'

" [kwəʊtid][ðə; ði][seɪdʒ] , ['mju:zɪŋ] ['di:pli] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] .
" quoted the Sage , musing deeply of many things .
" 引 这 圣人 , 沉思 深 的 许多 事物 .

"圣贤沉思良久，深思诸多事。"

['meni] [ɒv; əv][maɪ] [naɪts] [hæv; həv] - [gɒn] [bɪ'fɔ:(r)] , - [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt]
Many of my Knights have ' gone before , ' but they have not
许多 的 我的 骑士 有 - 已消失 前 , - 但 他们 有 不是

我的许多骑士都"先行一步"，但他们并没有

" - [left] [ˌem 'i:] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['bærən] [bɔ:d] . -
" ' Left me gazing at a barren board . '
" - 左边 我 凝视 在 一个 荒芜 木板 . -

"让我对着一块空荡荡的木板发呆。"

" [ðeə(r)] ['mɔnəgræm] [ɑ:(r); ə(r)]['kɑ:v(ə)n][ɒn] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] ,
" Their monograms are carven on this Table ,
" 他们的 字母组合 是 卡文 在 这 桌子 ,

"他们的姓名首字母缩写刻在这张桌子上，

[ðeə(r)] ['meməriz] [ə'baɪd] [wɪð] [ˌju: 'es][æz; əz][wi:; wi] [drɪŋk] [tu:; tə] ['pʌntʃɪz] ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] , [ænd; ənd]
their memories abide with us as we drink to Punch's Jubilee , and
他们的 回忆 遵守 和 我们 作为 我们 喝 到 拳击的 禧年 , 和
[wɪl] [ə'baɪd] [wen] ,
will abide when ,
将要 遵守 什么时候 ,

当我们举杯庆祝潘趣酒节时，他们的记忆将与我们同在，并将永远与我们同在。

[æz; əz][ai] [həʊp] , [jet] [ə'nʌðə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [hens] , ['aʊə(r)] [sək'sesər] [drɪŋk] [wɪð] ['i:kwəl] ['hɑ:tinəs]
as I hope , yet another fifty years hence , our successors drink with equal heartiness
作为 我 希望 , 然而 其他 五十 年 因此 , 我们的 继承人 喝 和 平等的 热情
[tu:; tə] ['pʌntʃɪz] [sen'ti:nəri] !
to Punch's Centenary !
到 拳击的 百年纪念 !

我希望，五十年后，我们的后辈们也能同样热情地为《潘趣》杂志百年诞辰举杯庆祝！

" ([dʒeɪ] . ['tɛnɪəl] . [eɪtʃ] . ['sɪlvə(r)] .
" (J . Tenniel . H . Silver .
" (J . 坦尼尔 . H . 银 .

(J. Tenniel. H. Silver.

[si:] . [ki:n] .
C . Keene .
C . 基恩 .

C. 基恩。

[ti:] . ['teɪlə(r)] .
T . Taylor .
T . 泰勒 .

T. 泰勒。

[ef] . [si:] . ['bɜ:rnənd] .
F . C . Burnand .
F . C . 伯南德 .

FC Burnand。

[ɑː(r)] . [ef] . [skɛtʃli] .
R . F . Sketchley .
拉 . F . 斯凯奇利 .

RF Sketchley。

[eɪtʃ] . ['meɪˌhjuː] .
H . Mayhew .
H . 梅休 .

H. 梅休。

[em] . ['lemən] .
M . Lemon .
M . 柠檬 .

M. 莱蒙。

['ʃɜːli] [brʊks] .
Shirley Brooks .
雪莉 布鲁克斯 .

雪莉·布鲁克斯。

[ˌdiː'juː] ['mɔːriər] .
Du Maurier .
杜 莫里埃 .

杜莫里埃。

[piː] . [liː] .)
P . Leigh .)
P . 莉 .)

P. Leigh。)

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[pg 6]
[页 6]

[第6页]

[pɑːst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] .
PAST AND PRESENT .
过去的 和 展示 .

今昔。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪkstɪz] .
IN THE SIXTIES .
在 这 六十年代 .

六十年代。

[ɪn] [ðə; ði] ['sevənti] .
IN THE SEVENTIES .
在 这 七十年代 .

七十年代。

[ɪn] [ðə; ði] ['eɪtɪz] .
IN THE EIGHTIES .
在 这 八十年代 .

在八十年代。

[ɪn] [ðə; ði] ['naɪntiz] .
IN THE NINETIES .
在 这 九十年代 .

九十年代。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[pg 7]
[页 7]

[第7页]

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['pædʒənt] .
PUNCH'S JUBILEE PAGEANT .
拳击的 禧年 盛会 .

《PUNCH》杂志周年庆典。

[æz; əz] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mædʒɪk] ['mɪrə(r)] .
AS REFLECTED IN HIS OWN MAGIC MIRROR .
作为 反映 在 他的 自己的 魔法 镜子 .

如他自己的魔镜所映照。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[pg 9]
[页 9]

[第9页]

" [ðə; ði] [mə'hɒgəni] [triː] .
" THE MAHOGANY TREE .
" 这 桃花心木 树 .

“红木树。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 11]
" [页 -]

[第11页]

['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['ʃædəʊz] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['wɜːlɪgɪg] [ɒv; əv] [taɪm] .
JUBILEE SHADOWS ; OR , THE WHIRLIGIGS OF TIME .
禧年 阴影 ; 或者 , 这 旋转玩具 的 时间 .

禧年阴影；或，时间的旋转木马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 12]
[页 -]

[第12页]

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv] ['təʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

" ['dɪzi] , " - .
" Dizzy , " 1847 .
" 晕眩的 , " - .

“Dizzy”，1847 年。

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , [dʒʊ'laɪ] 14th , - . — [θɪŋz] ['gəʊɪŋ][ɒn][hɪə(r)] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] .
House of Commons , July 14th , 1891 . — Things going on here much as usual .
房子 的 公共领域 , 七月 14th , - . — 事物 去 在 这里 很多 作为 通常 .

1891 年 7 月 14 日，下议院——这里的一切和往常一样。

['ræpɪdli] ['waɪndɪŋ] [ʌp] ['seʃ(ə)n] [ə'mɪd][fə'mɪliə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .
Rapidly winding up Session amid familiar surroundings .
快速 绕线 向上 会议 之中 熟悉的 周围环境 .

在熟悉的环境中迅速结束会议。

[əʊld] [mə'ræləti] [ɪn] [siːt] [ɒv; əv] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ['ɒpəzɪt] ; ['spiːkə(r)] [ɪn] [tʃeə(r)] ;
OLD MORALITY in seat of Leader of the House ; Mr . G . opposite ; SPEAKER in Chair ;
老的 道德 在 座位 的 领导者 的 这 房子 ; 先生 . G . 对面的 ; 扬声器 在 椅子 ;

旧道德坐在众议院领袖的位置上；G先生坐在对面；议长坐在主席台上；

['sɑːdʒənt] - [æt; ət] - [ɑːmz] [ɒn] [gɑːd] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ænd; ənd] ['wɪndbæg] ['sekstən] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Sergeant - at - Arms on guard by the door ; and WINDBAG SEXTON on his feet .
军士 - 在 - 武器 在 警卫 经过 这 门 ; 和 空谈者 教堂司事 在 他的 脚 .

门口站着警卫官；还有站着的温德巴格·塞克斯顿。

[brɪŋz] [bæk] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði][fɜːst][taɪm] [ai] [sɔː] [haʊs] .
Brings back to my mind the first time I saw House .
带来 后退 到 我的 头脑 这 第一的 时间 我 锯 房子 .

这让我想起了我第一次看《豪斯医生》的情景。

['wʌznt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðen] ; [ə; eɪ][mɪə(r)] ['pʌpi] , [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [sʌm; səm] [seɪ] [ai] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
Wasn't in the House then ; a mere puppy , which , indeed , some say I remain to this day .
不是 在 这 房子 然后 ; 一个 仅仅 小狗 , 哪个 , 的确 , 一些 说 我 保持 到 这 天 .

那时我还没进众议院；我当时只是一只小狗，事实上，有些人说我至今仍然像一只小狗。

[ðə; ði] [deɪt] [wɒz; wəz] ['ɔːgəst] [ðə; ði] 19th , - ,
The date was August the 19th , 1841 ,
这 日期 曾是 八月 这 19th , - ,

日期是1841年8月19日。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [siːt] [weə(r)] ['strendʒər] [wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] ([ðə; ði] ['temprəri] ['bɪldɪŋ] ['ɒkjupaɪd] [waɪlst] ['beri] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪŋ] [ðɪs] ['lɒfti] [paɪl]) [ai] [lʊkt] [ɒn] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] ['pɑːləmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ðen] [ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]['aɪələnd] ,
and from seat where Strangers were admitted in the old House (the temporary building occupied whilst BARRY was erecting this lofty pile) I looked on at the opening of the first Session of the Fourteenth Parliament of the then United Kingdom of Great Britain and Ireland ,
和 从 座位 在哪里 陌生人 是 承认 在 这 老的 房子 (这 暂时的 建筑 占领 而 巴里 曾是 竖立 这 高远 桩) 我 看起来 在 在 这 开幕 的 这 第一的 会议 的 这 第十四 议会 的 这 然后 团结的 王国 的 伟大的 英国 和 爱尔兰 ,

在旧议会大厦（巴里建造这座高耸的建筑时使用的临时建筑）的外国人入场席上，我观看了当时的大不列颠及爱尔兰联合王国第十四届议会第一次会议的开幕式。

[ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət]['westmɪnstə(r)][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] .
appointed to meet at Westminster in the fifth year of the Reign of HER MAJESTY QUEEN VICTORIA .
任命 到 见面 在 威斯敏斯特 在 这 第五 年 的 这 在位 的 她 威严 女王 维多利亚 .

维多利亚女王陛下统治的第五年，任命在威斯敏斯特召开会议。

" [ðə; ði] [sfɪŋks] [ɪz]['saɪlənt] , " - .
" The Sphinx is Silent , " 1876 .
" 这 狮身人面像 是 沉默的 , " - .

《斯芬克斯是沉默的》，1876年。

[rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['jestədeɪ] .
Remember it as if it were yesterday .
记住 它 作为 如果 它 是 昨天 .

记住它，就像它发生在昨天一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɛlbərnz] ['mɪnɪstri] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɒv; əv] [kɔːs] [sæt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] .
It was MELBOURNE's Ministry ; but he of course sat in another place .
它 曾是 墨尔本的 部 ; 但 他 的 课程 卫星 在 其他 地方 .

那是墨尔本的部委；但他当然坐在另一个地方。

[ɒn] [ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] , [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [hæt] , [wɒz; wəz] ['dʒɒni] ['rʌsəl] ,
On the Treasury Bench , distinctly visible under his hat , was JOHNNY RUSSELL ,
在 这 财政部 长椅 , 明显地 可见的 在下面 他的 帽子 , 曾是 约翰尼 罗素 ,

在财政部长席上，透过帽子清晰可见的是约翰尼·拉塞尔。

[kə'ləʊniəl] ['sekrət(ə)ri] [ænd; ənd] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .
Colonial Secretary and Leader of the House of Commons .
殖民 秘书 和 领导者 的 这 房子 的 公共领域 .

殖民地大臣兼下议院领袖。

[æt; ət] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [hɪm] [sæt] [pæm] , [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [laɪf] ,
At a safe distance from him sat PAM , then in the prime of life ,
在 一个 安全的 距离 从 他 卫星 帕姆 , 然后 在 这 主要的 的 生活 ,

离他一段安全距离的地方坐着帕姆，当时她正值壮年。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [pəʊst] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['mɪnɪstə(r)] ,
and at the time holding the post of Foreign Minister ,
和 在 这 时间 保持 这 邮政 的 外国的 部长 ,

当时他担任外交部长一职。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l]
in which he was able to make a remarkably large number of people
在 哪个 他 曾是 有能力的 到 制作 一个 非常 大的 数字 的 人们
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable .
不舒服 .

他成功地让数量惊人的人感到不舒服。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [greɪ] , ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃi] , [waɪlst] [ə; eɪ] ['stɜːdɪli] [bɪlt]
There was Sir GEORGE GREY , Chancellor of the Duchy , whilst a sturdily built
那里 曾是 先生 乔治 灰色的 , 校长 的 这 公国 , 而 一个 坚固地 建造
['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

还有一位名叫乔治·格雷的爵士，他是公爵领地的财政大臣，身材魁梧，是一位绅士。

[ðen] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [raɪt] [ɒn] . ['tɒməs] ['bæbɪŋtən] [mə'kɔːli] , [wɒz; wəz] ['sekrət(ə)ri]
then known as the Right Hon . THOMAS BABBINGTON MACAULAY , was Secretary
然后 已知 作为 这 正确的 尊敬的 . 托马斯 巴宾顿 麦考利 , 曾是 秘书
[fɔː(r); fə(r)] [wɔː(r)] ;
for War ;
为了 战争 ;

当时被称为尊敬的托马斯·巴宾顿·麦考利，担任陆军大臣；

['henri] [ˌlæbu'ʃɛr] ([nɒt] [ðə; ði] [seɪdʒ] [ɒv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt]) [wɒz; wəz] ['prezɪdənt] [ɒv; əv]
HENRY LABOUCHERE (not the SAGE OF QUEEN ANNE'S GATE) was President of
亨利 拉布谢尔 (不是 这 圣人 的 女王 安妮的 门) 曾是 总统 的
[ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] ,
the Board of Trade ,
这 木板 的 贸易 ,

亨利·拉布谢尔（不是《安妮女王门》中的那位贤哲）是贸易委员会主席。

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mɪnt] ; [waɪlst] ['frɑːnsɪs] ['beərɪŋ] [wɒz; wəz] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] ,
and Master of the Mint ; whilst FRANCIS BARING was Chancellor of the Exchequer ,
和 掌握 的 这 薄荷 ; 而 弗朗西斯 禁止 曾是 校长 的 这 国库 ,

以及铸币局局长；而弗朗西斯·巴林则担任财政大臣。

[ɔːl] [ʌn'trʌb(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌdʒɪt] [sɪns] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə] [brɪŋ] [wʌn][ɪn] .
all untroubled by the necessity of constructing a Budget since he knew he would never be called on to bring one in .
全部 平静无波 经过 这 必要性 的 建造 一个 预算 自从 他 知道 他 会 绝不 是 称为 在 到 带来 一 在 .

他丝毫不担心编制预算的必要性，因为他知道自己永远不会被要求制定预算。

[ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [bentʃ] ['ɒpəzɪt] [wɒz; wəz][sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] [wɪð] [dʒeɪmz] ['greɪəm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] ['elbəʊ] .
On the Front Bench opposite was Sir ROBERT PEEL with JAMES GRAHAM at his right elbow .
在 这 正面 长椅 对面的 曾是 先生 罗伯特 果皮 和 詹姆斯 格雷厄姆 在 他的 正确的 弯头 .

在对面前排长椅上是罗伯特·皮尔爵士，詹姆斯·格雷厄姆坐在他的右肘边。

[ɪn] ['mɒdɪst] [rɪ'taɪəmənt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [sæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
In modest retirement at the end of the Bench sat a young man ,
在 谦虚的 退休 在 这 结尾 的 这 长椅 卫星 一个 年轻的 男人 ,

在法官席的尽头，一位年轻人低调地退休了。

[ɒv; əv] [fʊl] [haɪt] , [ænd; ənd] [gʊd] ['fɪgə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] ['kraʊnɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [wel] - [ʃeɪpt] [hed] .
of full height , and good figure , with a mass of black hair crowning a large , well - shaped head .
的 满的 高度 , 和 好的 数字 , 和 一个 大量的 的 黑色的 头发 加冕 一个 大的 , 出色地 - 形状 头 .

身材高挑，体态匀称，一头浓密的黑发簇拥着他硕大而轮廓分明的脑袋。

[rɪ'membə(r)] ['nəʊtɪsɪŋ] [haʊ] ['keəfəli] [ðə; ði][heə(r)][wɒz; wəz] ['pɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,
Remember noticing how carefully the hair was parted down the middle ,
记住 注意到 如何 小心 这 头发 曾是 分手了 向下 这 中间 ,

还记得你注意到她的头发是如何一丝不苟地从中间分开的吗?

[ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðen] [ʌn'juːʒuəl] [wɪð] [men] .
in a fashion then unusual with men .
在 一个 时尚 然后 异常 和 男人 .

以当时男性不寻常的方式。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] , ['iːv(ə)n][maɪld][ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,
His face was pleasant to look upon , even mild in its expression ; but from time to time ,
他的 脸 曾是 令人愉快的 到 看 之上 , 甚至 温和的 在 它是 表达 ; 但 从 时间 到 时间 ,

他的面容和蔼可亲，表情温和；但有时，

[mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] ,
more particularly when he spoke ,
更多的 特别 什么时候 他 辐 ,

尤其是在他说话的时候，

[ðeə(r)] [flæʃt] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['bʊʃi] ['aɪbraʊz] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [aɪz]
there flashed from beneath his dark and bushy eyebrows a pair of eyes
那里 闪光灯 从 下面 他的 黑暗的 和 茂密的 眉毛 一个 一对 的 眼睛

[ðæt] [ʃɒn] [laɪk] [stɑːz] .
that shone like stars .
那 闪耀 喜欢 明星 .

从他浓密的黑眉下，闪现出一双像星星一样闪亮的眼睛。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] , [huːz] [haɪɪst] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['ɒfɪs] , [æz; əz]
This was the Mr . G . of those days , whose highest Ministerial office , as
这 曾是 这 先生 . G . 的 那些 天 , 谁 最高 部长 办公室 , 作为

[jet] ,
yet ,
然而 ,

这就是当时的G先生，他当时的最高部长职位是......

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['ʌndə(r)] - ['sekrəˌteriʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒləniz] , [held] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː]
had been the Under - Secretaryship for the Colonies , held for a few
有 到过 这 在下面 - 秘书 为了 这 殖民地 , 握住 为了 一个 很少

[mʌnθs] [sɪks] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] .
months six years earlier .
几个月 六 年 早些时候 .

六年前，他曾担任殖民地事务副部长一职，任期仅数月。

" ['dʌbljuː] . [iː] . [dʒiː] . , " - .
" W . E . G . , " 1860 .
" W . E . G . , " - .

“WEG，” 1860。

[bɪg] [haʊs] [ɒn] [ðɪs] [fɜːst] [naɪt] , [æz; əz] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kaʊntɪd] [ðen] ,
Big House on this first night , as Houses were counted then ,
大的 房子 在 这 第一的 夜晚 , 作为 房屋 是 计数 然后 ,

第一晚，也就是统计房屋数量的时候，最大的房子是......

[wen] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['membəz] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [les] .
when the number of Members was considerably less .
什么时候 这 数字 的 成员 曾是 相当 较少的 .

当成员人数还相当少的时候。

[fɜːst] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [tʃuːz] ['spiːkə(r)] .
First business was to choose SPEAKER .
第一的 商业 曾是 到 选择 扬声器 .

首要任务是选择扬声器。

[ʃɔː] - [lə'fɛvrə] ([nɒt] [ðə; ði] ['membə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['brædfəd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɔː'beə(r)]) [hæd; həd] [biːn]
SHAW - LEFEVRE (not the Member for Bradford , but a forbear) had been
肖 - 勒费弗尔 (不是 这 成员 为了 布拉德福德 , 但 一个 忍耐) 有 到过

['spiːkə(r)] [ɪn] [lɑːst] ['pɑːləmənt] ;
SPEAKER in last Parliament ;
扬声器 在 最后的 议会 ;

肖-勒费弗尔（不是布拉德福德的议员，而是他的前辈）曾是上届议会的议长；

[ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lektɪd] [naʊ] , [piːl] , [huː] , [baɪ] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] ,
re - elected now , PEEL , who , by the lifting of a finger ,
关于 - 当选 现在 , 果皮 , WHO , 经过 这 举重 的 一个 手指 ,

如今再次当选的皮尔，只需轻轻一动，

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [pʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌnɒmɪ'niː] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , ['greɪʃəsli] [kən'sentɪŋ] .
could have put his own nominee in the Chair , graciously consenting .
可以 有 放 他的 自己的 提名人 在 这 椅子 , 亲切地 同意 .

他本可以让自己提名的人选担任主席，并且欣然同意。

" [ðə; ði] [kə'lɒsəs] [ɒv; əv] [wɜːdz] , " - .
" The Colossus of Words , " 1879 .
" 这 巨人 的 字 , " - .

《文字的巨人》，1879 年。

[ɒv; əv][ɔːl] [huː] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [ðæt] [naɪt] ,
Of all who filled the House on that night ,
的 全部 WHO 已填 这 房子 在 那 夜晚 ,

当晚挤满众议院的所有人中，

['əʊnli] [tuː] [hæv; həv] [siːts] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɑːləmənt] — ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . , [ænd; ənd][ðə; ði]
only two have seats in the present Parliament — Mr . G . , and the
仅有的 二 有 座位 在 这 展示 议会 — 先生 . G . , 和 这
['hʌmb(ə)l]['pɜːs(ə)n] [huː] ,
humble person who ,
谦逊的 人 WHO ,

目前议会中只有两位议员——G先生，以及那位谦逊的人，

[baɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektər] [ɒv; əv] [-] , [ɪz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][pen] [ðiːz] [laɪnz] .
by favour of the Electors of Barkshire , is permitted to pen these lines .
经过 偏爱 的 这 选民 的 巴克郡 , 是 允许 到 笔 这些 线条 .

经巴克郡选民的许可，允许他写下这些文字。

(['krɪstəfə(r)] ['tɔːlbət; 'tɒl-] , [ðen] [ˌreprɪ'zentɪd] [glæ'mɔːrgənˌʃɪr] , [bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] [feɪld] [tuː; tə]
(CHRISTOPHER TALBOT , then represented Glamorganshire , but he just failed to
(克里斯托弗 塔尔博特 , 然后 代表 格拉摩根郡 , 但 他 只是 失败的 到
[lɪv; laɪv]['ɪntuː] [ðɪs] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][taɪm] .)
live into this Jubilee time .)
居住 进入 这 禧年 时间 .)

（克里斯托弗·塔尔博特当时代表格拉摩根郡，但他未能活到女王登基钻禧之时。）

[jet] , [wen] [ai] [lʊk] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['bentʃɪz] [naʊ] ,
Yet , when I look round on the Benches now ,
然而 , 什么时候 我 看 圆形的 在 这 长凳 现在 ,

然而，当我环顾四周，看看现在坐在长椅上的各位，

[ai] [siː] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][men] [huː] [beə(r)][ðə; ði] [nems] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] ,
I see a score of men who bear the names , and are , in many cases ,
我 看 一个 分数 的 男人 WHO 熊 这 姓名 , 和 是 , 在 许多 案例 ,

我看到很多男人都叫这个名字，而且在很多情况下，他们确实是。

[dɪ'sendənts] , [ɒv; əv] ['membəz] [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['pɑːləmənt] [ðæt] [wɪl] ['evə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs]
descendants , of Members who sat in the Parliament that will ever have a place
后代 , 的 成员 WHO 卫星 在 这 议会 那 将要 曾经 有 一个 地方
[ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
in history ,
在 历史 ,

那些曾在议会任职、并将永远在历史上占有一席之地的议员的后代们，

[ɪf] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] , ['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] ,
if only because it was born in the same year , almost in the same month ,
如果 仅有的 因为 它 曾是 出生 在 这 相同的 年 , 几乎 在 这 相同的 月 ,

仅仅因为它们出生于同一年，几乎是同一个月份。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
as Mr . Punch .
作为 先生 . 冲床 .

扮演潘趣先生。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tɒməs] [daɪk] ['ækland] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['devənʃə] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː]
There was a THOMAS DYKE ACLAND , representing Devonshire ; there were two
那里 曾是 一个 托马斯 堤防 阿克兰 , 代表 德文郡 ; 那里 是 二
- , [wʌn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['diːˌvaɪzɪz] ,
HENEAGES , one representing Devizes ,
- , 一 代表 迪韦齐斯 ,

有一位名叫托马斯·戴克·阿克兰的人，代表德文郡；还有两位名叫赫尼奇的人，其中一位代表迪韦齐斯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['edwəd] , ['sɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['grɪmzbi] , [æz; əz] ['edwəd] ['hɛnɪdʒ] [sɪts] [tuː; tə]
and the other , EDWARD , sitting for Grimsby , as EDWARD HENEAGE sits to
和 这 其他 , 爱德华 , 坐着 为了 格里姆斯比 , 作为 爱德华 家族 坐着 到
- [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['bʌrə] .
- day for the same borough .
- 天 为了 这 相同的 行政区 .

另一位是爱德华，代表格里姆斯比选区，就像今天的爱德华·亨尼奇一样，代表同一个选区。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɔːrθwɪk] , ['membə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['iːvʃəm] .
There was a BORTHWICK , Member for Evesham .
那里 曾是 一个 博斯威克 , 成员 为了 伊夫舍姆 .

曾有一位名叫博斯威克（BORTHWICK）的议员，代表伊夫舍姆选区。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪlɪp] ['stænəp] , ['membə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːtfəd] .
There was a PHILIP STANHOPE , Member for Hertford .
那里 曾是 一个 菲利普 斯坦霍普 , 成员 为了 赫特福德 .

有一位名叫菲利普·斯坦霍普的议员，他是赫特福德选区的议员。

['stænzˌfiːld] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌdəzfiːld] , [ænd; ənd] ['mɑːrdʒəˌrɪbæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [haiθ] , [ə; eɪ]
STANSFELD sat for Huddersfield , and MARJORIBANKS for Hythe , a
斯坦斯菲尔德 卫星 为了 哈德斯菲尔德 , 和 玛乔丽班克斯 为了 海斯 , 一个
['lɔːsn] [fɔː(r); fə(r)] ['neərzˌbɜːrə] , [ə; eɪ] ['bekɪt] [fɔː(r); fə(r)] [liːdz] ,
LAWSON for Knaresborough , a BECKETT for Leeds ,
劳森 为了 克纳雷斯伯勒 , 一个 贝克特 为了 利兹 ,

STANSFELD 代表哈德斯菲尔德，MARJORIBANKS 代表海斯，LAWSON 代表克纳雷斯伯勒，BECKETT 代表利兹。

[ə; eɪ] ['tʃɪldərz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːltən] , [ə; eɪ] ['mænəz] [fɔː(r); fə(r)] ['njuːək] - [ə'pɒn] - [trent] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
a CHILDERS for Malton , a MANNERS for Newark - upon - Trent , having a
一个 孩子们 为了 马尔顿 , 一个 礼仪 为了 纽瓦克 - 之上 - 特伦特 , 拥有 一个
['sɜːt(ə)n] ['wɪljəm] ['juːərt] ['glædstəun] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒliːg] .
certain WILLIAM EWART GLADSTONE for colleague .
肯定 威廉 尤尔特 格拉德斯通 为了 同事 .

马尔顿的 CHILDERS，纽瓦克的 MANNERS，还有一位名叫 WILLIAM EWART GLADSTONE 的同事。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɔːd] [dʒɒn] , [wel] [nəʊn] [tuː; tə] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] ['pəʊətri] , [huː] [naʊ] [weəz]
He was the Lord JOHN , well known to students of poetry , who now wears
他 曾是 这 主 约翰 , 出色地 已知 到 学生 的 诗 , WHO 现在 穿着
[ə; eɪ] ['djuːkl] ['kɒrənet] .
a Ducal coronet .
一个 公爵 冠 .

他就是诗歌爱好者熟知的约翰勋爵，如今他戴着公爵冠冕。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɪθ] , ['vɜːrnən] [baɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] , ['membə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
Of course there was a SMITH , VERNON by Christian name , Member for
的 课程 那里 曾是 一个 史密斯 , 弗农 经过 基督教 姓名 , 成员 为了
[nɔθ'hæmptən] ;
Northampton ;
北安普顿 ;

当然，还有一位名叫弗农·史密斯（Vernon Smith）的人，他是北安普顿的议员；

[ə; eɪ] - [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['nɒtɪŋəmʃə(r)] , [ə; eɪ] [mək'liːn] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒksfəd] , [ə; eɪ] ['hɑːkət] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒksfədʃə(r)] — [neɪ] ,
a HOULDSWOTH representing Nottinghamshire , a MACLEAN for Oxford , a HARCOURT for Oxfordshire — nay ,
一个 - 代表 诺丁汉郡 , 一个 麦克林 为了 牛津 , 一个 哈考特 为了 牛津郡 — 不 ,

霍尔兹沃思代表诺丁汉郡，麦克林代表牛津，哈考特代表牛津郡——不，

[ɪn] [ðɪs] ['hæpi] ['pɑːləmənt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['hɑːrkɔːrts] , ['grænˌvɪl] ['hɑːkət] ['vɜːrnən] ['sɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [iːst] ['rɛtfərd] .
in this happy Parliament there were two HARCOURTS , GRANVILLE HARCOURT VERNON sitting for East Retford .
在 这 快乐的 议会 那里 是 二 哈考特 , 格兰维尔 哈考特 弗农 坐着 为了 东方 雷特福德 .

在这个幸福的议会中，有两位哈考特，分别是格兰维尔·哈考特·弗农，他代表东雷特福德选区。

[ə; eɪ] ['vɪviən] [sæt] [fɔː(r); fə(r)]
A VIVIAN sat for
一个 薇薇安 卫星 为了

薇薇安担任模特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 13]
[页 -]

[第13页]

['pɛnˌrɪn] — ['hʌsi] ['vɪviənz] ['fɑːðə(r)] , [dʒɒn] ['hɛni] , [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['pɑːləmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['swɒnzi] .
Penrhyn — HUSSEY VIVIAN's father , JOHN HENEY , sat in the same Parliament for Swansea .
彭林 — 赫西 薇薇安的 父亲 , 约翰 亨利 , 卫星 在 这 相同的 议会 为了 斯旺西 .

彭林——HUSSEY VIVIAN 的父亲 JOHN HENEY 曾代表斯旺西在同一届议会中任职。

[lɔːd] ['ɛbrɪŋtən] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] ['plɪməθ] , [ænd; ənd] [tʃɑːlz] ['rʌsəl] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] .
Lord EBRINGTON sat for Plymouth , and CHARLES RUSSELL for Reading .
主 埃布灵顿 卫星 为了 普利茅斯 , 和 查尔斯 罗素 为了 阅读 .

埃布林顿勋爵代表普利茅斯，查尔斯·罗素代表雷丁。

['ɔːmzbi] [gɔː(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [nɔːθ] ['ʃrɒpʃə(r)] , [lɒŋ] [ə; eɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .
ORMSBY GORE represented North Shropshire , long a possession of his family .
奥姆斯比 血块 代表 北 什罗普郡 , 长的 一个 拥有 的 他的 家庭 .

ORMSBY GORE 代表北什罗普郡，该郡长期以来一直是他的家族领地。

[ðə; ði] [mɑːrkɪs] [əʊ] - ['grænbi] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] ['stæmfəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [klɑːk] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒliːg] .
The Markiss o ' GRANBY sat for Stamford , with a CLARK for colleague .
这 马基斯 o - 格兰比 卫星 为了 斯坦福德 , 和 一个 克拉克 为了 同事 .

格兰比的马基斯代表斯坦福德就职，克拉克是他的同事。

['fredrɪk] ['vɪl.jərz] ([nɒt] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] ['fɑːðə(r)]) [kept] [ðə; ði] [neɪm] [griːn] [æt; ət] ['sʌdbəri] ,
FREDERICK VILLIERS (not our present Father) kept the name green at Sudbury ,
弗雷德里克 维利尔斯 (不是 我们的 展示 父亲) 保留 这 姓名 绿色的 在 萨德伯里 ,

弗雷德里克·维利尔斯（不是我们现在的神父）让萨德伯里这个名字保持了绿色。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪndəm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌsɪks] .
and there was a WYNDHAM for Sussex .
和 那里 曾是 一个 温德姆 为了 苏塞克斯 .

苏塞克斯郡还有一家温德姆酒店。

[ðə; ði] ['henri] [ˌlæbu'ʃɛr] [ɒv; əv] [ðəʊz] [les] ['laɪvli] [deɪz] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːntən] , [ænd; ənd] [sɜː(r)]
The HENRY LABOUCHERE of those less lively days sat for Taunton , and Sir
这 亨利 拉布谢尔 的 那些 较少的 热闹 天 卫星 为了 汤顿 , 和 先生

['rɒbət] [piːl] ,
ROBERT PEEL ,
罗伯特 果皮 ,

在那个不太热闹的年代，亨利·拉布歇尔曾为汤顿担任模特，罗伯特·皮尔爵士也曾担任模特。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch, or the London Charivari,)

第2/2页

['aʊə(r)] ['spiːkərz] ['fɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['tæmwɜːrθ] .
our SPEAKER's father , for Tamworth .
我们的 演讲者的 父亲 , 为了 塔姆沃思 .

我们议长的父亲，代表塔姆沃思。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['heɪtər] , [gʊd] - [ɪ'nʌf] : [fɔː(r); fə(r)] [welz] , [wʌn] ['laʊðər] [ˌreprɪ'zentɪd] ['wɛst'mɔːrlənd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [jɔːk] .
There was a HAYTER , GOOD - ENOUGH : for Wells , one LOWTHER represented Westmoreland , and another York .
那里 曾是 一个 干草 , 好的 - 足够的 : 为了 威尔斯 , 一 洛瑟 代表 韦斯特摩兰 , 和 其他 约克 .

有一个 HAYTER，足够好：对于 Wells 来说，一个 LOWTHER 代表 Westmoreland，另一个代表 York。

[ə; eɪ] ['wɔːltə] [lɒŋ] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːθ] [wɪlts] , ['stjuːət] ['wɜːrtli] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [west] ['raɪdɪŋ] ,
A WALTER LONG sat for North Wilts , STUART WORTLEY sat for the West Riding ,
一个 沃尔特 长的 卫星 为了 北 威尔特郡 , 斯图尔特 沃特利 卫星 为了 这 西方 骑术 ,

沃尔特·朗 (A WALTER LONG) 担任北威尔特郡议员，斯图尔特·沃特利 (STUART WORTLEY) 担任西约克郡议员。

[ænd; ənd] [dʒeɪmz] [dʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['bænfʃə] .
and JAMES DUFF for Banffshire .
和 詹姆斯 达夫 为了 班夫郡 .

以及代表班夫郡的詹姆斯·达夫。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bælfuə] [fɔː(r); fə(r)] ['hædiŋtən] , [ænd; ənd] [lɔːd] [dæl'mɛniː] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
We had a BALFOUR for Haddington , and Lord DALMENY of that day ,
我们 有 一个 巴尔弗 为了 哈丁顿 , 和 主 达尔梅尼 的 那 天 ,

我们当时在哈丁顿有一位巴尔福，还有达尔梅尼勋爵。

['hæpiə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒmənz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnvər'kiːθɪŋ] ,
happier than the present head of the family , sat in the Commons for Inverkeithing ,
更快乐 比 这 展示 头 的 这 家庭 , 卫星 在 这 公共领域 为了 因弗基廷 ,

比现任一家之主更快乐，曾任因弗基廷选区下议院议员。

[ə; eɪ] [pleɪs] [lɒŋ] [sɪns] [swept] [ɒf] [ðə; ði] [ɪ'lektərəl] [bɔːd] .
a place long since swept off the electoral board .
一个 地方 长的 自从 扫荡 离开 这 选举 木板 .

一个早已从选举名单中除名的地方。

[ðiːz] ['sɜːrˌnem] , [wɪð] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z] [ai] [kænt] [rɪ'kɔːl] — [jes] ,
These surnames , with one or two others I can't recall — yes ,
这些 姓氏 , 和 一 或者 二 其他的 我 不能 记起 — 是的 ,

这些姓氏，还有一两个我记不起来的——是的，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dæl'rɪmpl̩] [fɔː(r); fə(r)] - — [ɑː(r); ə(r)] [fə'mɪliə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [tuː; tə] - [deɪ] .
there was a DALRYMPLE for Wigtonshire — are familiar on the Roll of Parliament to - day .
那里 曾是 一个 达尔林普尔 为了 - — 是 熟悉的 在 这 卷 的 议会 到 - 天 .

威格顿郡曾有一个名叫达尔林普尔的人——如今在议会名册上仍然很常见。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['prɒmɪnənt] ['membəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɑːləmənt] [ai][rɪ'membə(r)] ['rəʊbʌk] ['sɪtɪŋ] ;
Amongst the prominent Members of this Parliament I remember ROEBUCK sitting ;
在 这 著名的 成员 的 这 议会 我 记住 狍鹿 坐着 ;
[fɔː(r); fə(r)][bæθ.bɑːθ] ;
for Bath ;
为了 洗澡 ;

我记得本届议会的杰出议员中有一位是罗巴克，他代表巴斯选区。

[ænd; ənd] ['pækɪŋtən] — [ðen] [pleɪn] [dʒɒn] [ɔːl] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['mɑːv(ə)l][ɒv; əv]
and PAKINGTON — then plain JOHN all unconscious of the coming marvel of
和 帕克顿 — 然后 清楚的 约翰 全部 无意识 的 这 未来 奇迹 的
[ə; eɪ] [ten] ['mɪnɪts] - [rɪ'fɔːm] [bɪl] — [fɔː(r); fə(r)] ['drɔɪtwɪtʃ] .
a Ten Minutes ' Reform Bill — for Droitwich .
一个 十 分钟 - 改革 账单 — 为了 德罗伊特维奇 .

还有 PAKINGTON——当时还叫 JOHN，完全没有意识到即将到来的《十分钟改革法案》的奇迹——为了德罗伊特威奇。

['strætfəd] ['kænɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [siːt] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋz] [lɪn] , [ænd; ənd] ['mʌŋktən] - [mɪlnz]
STRATFORD CANNING had a seat for King's Lynn , and MONCKTON ' MILNES
斯特拉特福德 罐头 有 一个 座位 为了 国王学院 林恩 , 和 蒙克顿 - 米尔恩斯
[wɒz; wəz]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)]['pɒmfrɪt; 'pʌmfrɪt] .
was Member for Pomfret .
曾是 成员 为了 鲳鱼 .

斯特拉特福德·坎宁是金斯林选区的议员，蒙克顿·米尔恩斯是庞弗雷特选区的议员。

[dʒɒn] [braɪt] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] ['rɪtʃəd] ['kɒbdən] [sæt][fɔː(r); fə(r)] ['stɒk,pɔːt] ,
JOHN BRIGHT was not in the House , but RICHARD COBDEN sat for Stockport ,
约翰 明亮的 曾是 不是 在 这 房子 , 但 理查德 科布登 卫星 为了 斯托克波特 ,

约翰·布莱特当时不在议会，但理查德·科布登代表斯托克波特选区参选。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'sɪdjələs] ['pɜːs(ə)n] , [ðen] [nəʊn] [æz; əz] [rælf] ['bɜːnəl] , [huː] [sæt]
and there was an acidulous person , then known as RALPH BERNAL , who sat
和 那里 曾是 一个 酸溜溜 人 , 然后 已知 作为 拉尔夫 伯纳尔 , WHO 卫星
[fɔː(r); fə(r)] ['wɪkəm] .
for Wycombe .
为了 威科姆 .

当时还有一位名叫拉尔夫·伯纳尔（RALPH BERNAL）的尖酸刻薄的人，他曾是威科姆的议员。

[wiː; wi] [njuː] ['bɜːnəl] ['ɑːzbɔːrn] [ɪn] ['meni] ['leɪtə(r)] ['pɑːləmənt] .
We knew BERNAL OSBORNE in many later Parliaments .
我们 知道 伯纳尔 奥斯本 在 许多 之后 议会 .

我们在后来的许多届议会中都认识了伯纳尔·奥斯本。

['kjʊəriəs][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['aɪələnd][æt; ət] [ðɪs] ['iːpɒk] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɑːsɪz] !
Curious to think how Ireland at this epoch belonged to the classes !
好奇的 到 思考 如何 爱尔兰 在 这 时代 属于 到 这 课程 !

很难想象当时的爱尔兰是如何被阶级所掌控的！

['dænjəl] [oʊ'kɑːnəl] [wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn][hɪz; ɪz][praɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm'self]
DANIEL O'CONNELL was just in his prime , and , in addition to himself
丹尼尔 奥康奈尔 曾是 只是 在 他的 主要的 , 和 , 在 添加 到 他自己
[rɪ'tɜːnd] [θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .
returned three of his name .
返回 三 的 他的 姓名 .

丹尼尔·奥康奈尔正值壮年，除了他自己之外，还有三个和他同名的人。

[smɪθ] [ə'bɹaɪən] [wɒz; wəz] [jet] [fɑː(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] ['henri] ['grætən] [sæt]
SMITH O'BRIEN was yet far off the cabbage garden , and HENRY GRATTAN sat
史密斯 奥布莱恩 曾是 然而 远的 离开 这 卷心菜 花园 , 和 亨利 格拉坦 卫星
[fɔː(r); fə(r)][miːθ; miːð] .
for Meath .
为了 米斯 .

史密斯·奥布莱恩当时还远未离开卷心菜园，而亨利·格拉坦则代表米斯郡参赛。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪm] [naʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] ['liːdɪŋ] [aʊt]
There is a living image of him now among the busts in the corridor leading out
那里 是 一个 活的 图像 的 他 现在 之中 这 半身像 在 这 走廊 领导 出去
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒktəgən] [hɔːl] ;
of the Octagon Hall ;
的 这 八边形 大厅 ;

如今，在通往八角大厅的走廊里，众多半身像中，有一座栩栩如生的雕像；

[ə; eɪ] ['faɪəri] [drə'mætɪk] ['spiːkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [huː] , [æz; əz] ['sʌmwʌn] [sed] [ɒv; əv] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði]
a fiery dramatic speaker in the House , who , as someone said of him at the
一个 火热 戏剧性 扬声器 在 这 房子 , WHO , 作为 某人 说 的 他 在 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他在众议院是一位激情澎湃、极具感染力的演说家，正如当时有人评价他的那样：

[juːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [θrəʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
used in his passion to throw up his arms ,
用过的 在 他的 热情 到 扔 向上 他的 武器 ,

他曾用这种方式表达他的激动，高举双臂。

[bend] ['əʊvə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] - [neɪlz] , [ænd; ənd] [θæŋk] ['hev(ə)n]
bend over till he touched the floor with his finger - nails , and thank Heaven
弯曲 超过 直到 他 感动 这 地面 和 他的 手指 - 指甲 , 和 感谢 天堂
[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['dʒestʃəz] .
he had no gestures .
他 有 不 手势 .

他弯下腰，直到指甲触到地板，谢天谢地他没有手势。

[ðə; ði] [oʊ'kɑːnər] [dɒn] [huːm] ['membəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [ai] [rɪ'membə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ə'bʌv]
The O'CONNOR DON whom Members younger than I remember as he sat above
这 奥康纳 大学教师 谁 成员 年轻 比 我 记住 作为 他 卫星 多于
[ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːləmənt] [ɒv; əv] - ,
the Gangway in the Parliament of 1874 ,
这 舷梯 在 这 议会 的 - ,

比我年轻的议员们都记得，奥康纳·唐曾于 1874 年坐在议会大厅上方。

[ðen] [ˌreprɪ'zentɪd] [rɔs'kɔmən] .
then represented Roscommon .
然后 代表 罗斯康芒 .

然后代表罗斯康芒郡。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['membəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɜːrlz] ,
But for the most part the Irish Members of those days were Earls ,
但 为了 这 最多 部分 这 爱尔兰 成员 的 那些 天 是 伯爵 ,

但当时的爱尔兰议员大多是伯爵。

['vaɪkaʊnt] , [naɪts] , ['bærənət] , [ænd; ənd] [raɪt] .
Viscounts , Knights , Baronets , Honourables and Right Honourables .
子爵 , 骑士 , 男爵 , 尊敬的各位 和 正确的 尊敬的各位 .

子爵、骑士、男爵、尊贵的、尊敬的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['məʊʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'dres] , [bɪg] [dɪ'beɪts] [ɪn] [bəʊθ] ['haʊzɪz] [ɒn]
There were , on the Motion for the Address , big debates in both Houses on
那里 是 , 在 这 运动 为了 这 地址 , 大的 辩论 在 两个都 房屋 在
[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [naɪt] ,
this particular night ,
这 特别的 夜晚 ,

当晚，两院就国情咨文动议展开了激烈的辩论。

[wen] [ai][fɜːst] [sɔː] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ɪn][wɪg][ænd; ənd] [gaʊn] .
when I first saw the SPEAKER in wig and gown .
什么时候 我 第一的 锯 这 扬声器 在 假发 和 袍 .

我第一次见到这位戴着假发、穿着长袍的议长时。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ;
The fate of the Ministry could scarcely be said to hang in the balance ;
这 命运 的 这 部 可以 几乎 是 说 到 悬挂 在 这 平衡 ;

该部的命运几乎可以说悬而未决；

[ðeɪ] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [duːmd] .
they knew they were doomed .
他们 知道 他们 是 注定失败 .

他们知道自己注定要失败。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːdz] [ðə; ði] [ʃrɪft] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] .
In the Lords the shrift was short .
在 这 领主 这 谢里夫特 曾是 短的 .

在上议院，简短的悼词就结束了。

[nɒt] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , [ðeə(r)] ['lɔːdʃɪp] [dɪ'vaɪdɪd] : " ['kɒntents] - , [nɒt] ['kɒntents] - ,
Not too late for dinner , their Lordships divided : " Contents 96 , Not Contents 168 ,
不是 也 晚的 为了 晚餐 , 他们的 领地 分割 : " 内容 - , 不是 内容 - ,

晚餐时间还不算太晚，各位大法官们意见不一：“内容96，非内容168，

" [mə'dʒɒrəti] [ə'genst] ['gʌvənmənt] - .
" majority against Government 72 .
" 多数 反对 政府 - .

“多数反对政府 72。

[ai] [wel] [rɪ'membə(r)] ['kʌvəntriz] [spiːtʃ] ; [wɜːθ] [rɪ'saɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz]
I well remember COVENTRY's speech ; worth reciting as a model for these
我 出色地 记住 考文垂的 演讲 ; 值得 背诵 作为 一个 模型 为了 这些
['leɪtə(r)] [deɪz] .
later days .
之后 天 .

我至今仍清晰地记得考文垂的演讲；值得后人学习借鉴。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] ['lænzdəun] , [ænd; ənd] [haʊs] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] [nɔθ'hæmptən] .
He followed LANSDOWNE , and House wanted to hear NORTHAMPTON .
他 随后 兰斯当 , 和 房子 通缉 到 听到 北安普顿 .

他接着兰斯当，而豪斯想听听诺森伯兰的发言。

[wen] ['kɒvəntri] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] , ['fɪəf(ə)l] [rəʊ] [kɪkt] [ʌp] .
When COVENTRY presented himself , fearful row kicked up .
什么时候 考文垂 呈现 他自己 , 可怕 排 踢 向上 .

考文垂一出现，就引发了一场可怕的争吵。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [tɪl] ['saɪləns] ['pɑːʃəli] [rɪ'stɔːd] , [ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪn] [diːp] [vɔɪs] ,
He stood there till silence partially restored , then he said in deep voice ,
他 站立 那里 直到 沉默 部分 恢复 , 然后 他 说 在 深的 嗓音 ,

他站在那里，直到寂静稍稍恢复，然后才低声说道：

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] " [maɪ] [neɪm] [ɪz] — ['nɔːrvəl] , " —
as who should say " My name is — Norval , " —
作为 WHO 应该 说 " 我的 姓名 是 — 诺瓦尔 , " —

谁应该说“我的名字是——诺瓦尔”，

" [ˌeɪ 'juː] [rə'vwɑːr] ! "
" AU REVOIR ! "
" 澳大利亚 再见 ! "

“再见！”

" [ai][ˌeɪ 'em] [lɔːd] ['kɒvəntri] .
" I am Lord COVENTRY .
" 我 是 主 考文垂 .

我是考文垂勋爵。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
A few words from me .
一个 很少 字 从 我 .

我想说几句。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [steɪt] ,
I think the country is in a safe state ,
我 思考 这 国家 是 在 一个 安全的 状态 ,

我认为这个国家目前处于安全状态。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] .
and I hope to find it placed in the hands of the Duke of WELLINGTON .
和 我 希望 到 寻找 它 放置 在 这 双手 的 这 公爵 的 惠灵顿 .

我希望它能落入惠灵顿公爵手中。

[maɪ] [lɔːdz] , [ai] [həʊp] [ai][hæv; həv][nɒt] [dɪ'teɪnd] [juː; jʊ] .
My Lords , I hope I have not detained you .
我的 领主 , 我 希望 我 有 不是 被拘留 你 .

各位大人，希望我没有耽误各位的时间。

" [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] .
" Then he sat down .
" 然后 他 卫星 向下 .

然后他就坐了下来。

[ɪn][ðə; ði] ['kɒmənz] , [dɪ'beɪt] ['lɑːstɪd][fɔː(r)] [deɪz] ; [mə'dʒɒrəti] [ə'genst] ['gʌvənmənt] - .
In the Commons , debate lasted four days ; majority against Government 91 .
在 这 公共领域 , 辩论 持续 四 天 ; 多数 反对 政府 - .

在下议院，辩论持续了四天；反对政府的多数票为 91 票。

[ðə; ði] ['læbi] [ɒv; əv] - [spəʊk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
The LABBY of 1841 spoke at length ,
这 拉比 的 - 辐 在 长度 ,

1841年的拉比发表了长篇讲话，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [-] ([hiː; hi] [spelt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] [ə'pɒstrəfi] [ɪn]
and was followed by Mr . D'ISRAELI (he spelt it with an apostrophe in
和 曾是 随后 经过 先生 . 以色列人 (他 拼写 它 和 一个 撇号 在
[ðəʊz] [deɪz]) :
those days) :
那些 天) :

随后是D'ISRAELI先生（当时他拼写时会加撇号）:

[ə; eɪ] [gʊd] [diz'reiliən] [rɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][lɑːst] ['sentəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
a good Disraelian ring about the last sentence of his speech .
一个 好的 迪斯雷利安 戒指 关于 这 最后的 句子 的 他的 演讲 .

他演讲的最后一句话颇具迪斯雷尔式的风格。

" [ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" The House , " he said ,
" 这 房子 , " 他 说 ,

“众议院，”他说。

" [ɔːt] [naʊ] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['æktɪd][ə'pɒn][ɪn] [taɪmz] [wen] ['pɑːləmənt]
" ought now to act as it had been acted upon in times when Parliament
" 应该 现在 到 行为 作为 它 有 到过 行动 之上 在 时代 什么时候 议会
[wɒz; wəz] [.ʌnri'fɒːmd] ,
was unreformed ,
曾是 未改革的 ,

"现在应该像议会未改革时期那样行事，

[wen] ['dænbi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] , [ænd; ənd] ['stræfəd] [ɒn][ə; eɪ]['skæfəʊld] .
when DANBY found himself in a dungeon , and STRAFFORD on a scaffold .
什么时候 丹比 成立 他自己 在 一个 地牢 , 和 斯特拉福德 在 一个 脚手架 .

当丹比发现自己身处地牢，而斯特拉福德则站在绞刑架上时。

[naʊ] [ðə; ði] [wɪgz] [həʊld] ['ɒfɪs] [baɪ] [ə'bjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒvrɪn] ,
Now the Whigs hold office by abusing the confidence of the Sovereign ,
现在 这 辉格党 抓住 办公室 经过 滥用 这 信心 的 这 主权 ,

如今，辉格党人滥用君主的信任，执掌政权。

[ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
and defying the authority of Parliament .
和 反抗 这 权威 的 议会 .

并公然藐视议会权威。

" ['ɑːftə(r)][hɪm] [keɪm] [ðə; ði] [stɪl] ['bʌdɪŋ] ['bɜːnəl] ['ɑːzbɔːrn] , [tʃɑːlz] ['neɪpɪə(r)] , ['rəʊbʌk] ,
" After him came the still budding BERNAL OSBORNE , CHARLES NAPIER , ROEBUCK ,
" 后 他 来了 这 仍然 萌芽 伯纳尔 奥斯本 , 查尔斯 纳皮尔 , 狍鹿 ,
['dʒɑːni] ['rʌsəl] ,
JOHNNIE RUSSELL ,
约翰尼 罗素 ,

在他之后是当时还处于萌芽阶段的伯纳尔·奥斯本、查尔斯·纳皮尔、罗巴克、约翰尼·拉塞尔，

['faɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] ; ['kɒbdən] , ['henri] ['grætən] ,
fighting to the last with his back to the wall ; COBDEN , HENRY GRATTAN ,
斗争 到 这 最后的 和 他的 后退 到 这 墙 ; 科布登 , 亨利 格拉坦 ,

战斗到最后一刻，背水一战；科布登，亨利·格拉坦

[pæm] , ['milnə(r)] ['gɪbs(ə)n] , [oʊ'kɑːnəl] , [piːl] , [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['sɪbθɔːrp] .
PAM , MILNER GIBSON , O'CONNELL , PEEL , and Colonel SIBTHORP .
帕姆 , 米尔纳 吉布森 , 奥康奈尔 , 果皮 , 和 上校 西布索普 .

PAM、MILNER GIBSON、O'CONNELL、PEEL 和 SIBTHORP 上校。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [kiːps] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] ['krɪkɪt] .
MR . PUNCH KEEPS HIS EYE ON CRICKET .
先生 . 冲床 保持 他的 眼睛 在 蟋蟀 .

潘趣先生密切关注着板球。

[ðen] (-) [ænd; ənd] [naʊ] (-) .
THEN (1841) and NOW (1891) .
然后 (-) 和 现在 (-) .

当时（1841 年）和现在（1891 年）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

[pʌntʃ] [prɪ'zentɪŋ] [jiː; ji]
PUNCH PRESENTING YE
冲床 呈现 耶

PUNCH 呈现 YE

[tenθ] ['vɒljuːm] [tuː; tə][jiː; ji] [kwiːn] . (- .)]
TENTH VOLUME TO YE QUEENE . (1846 .)]
第十 体积 到 耶 女王 . (- .)]

致女王陛下第十卷（1846年）。

[frɒm; frəm]['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
FROM W . M . THACKERAY TO MR . PUNCH .
从 W . M . 萨克雷 到 先生 . 冲床 .

从威廉·萨克雷到潘趣先生。

(['februəri] , - .)
(FEBRUARY , 1849 .)
(二月 , - .)

（1849年2月）

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , — " [wen]
MR . PUNCH , — " When
先生 . 冲床 , — " 什么时候

潘趣先生——“当

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪn'kwaɪərə(r)][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['vɒljuːmz] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [frentʃ] [pleɪz] ,
the future inquirer shall take up your volumes , or a bundle of French plays ,
这 未来 询问者 将 拿 向上 你的 卷 , 或者 一个 捆 的 法语 演出 ,

未来的求知者将会拿起你的著作，或者一捆法国戏剧。

[ænd; ənd]['kɒntrɑːst][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [buːð] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'rɪziən] ['θɪətə(r)] ,
and contrast the performance of your booth with that of the Parisian theatre ,
和 对比 这 表现 的 你的 展位 和 那 的 这 巴黎人 剧院 ,

并将你的展位表现与巴黎剧院的表现进行对比，

[hiː; hi][woʊnt][feɪl][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] ['dɪfrənt] ['ɒbdʒɪkts] [wiː; wi][əd'maɪə(r)][ɔː(r)]['sætəraɪz] .
he won't fail to remark how different they are , and what different objects we admire or satirise .
他 惯于 失败 到 评论 如何 不同的 他们 是 , 和 什么 不同的 对象 我们 钦佩 或者 讽刺 .

他一定会指出它们之间的差异，以及我们欣赏或讽刺的对象之间的差异。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][mə'ræləti] .
As for your morality .
作为 为了 你的 道德 .

至于你的道德观。

[sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɒmplɪmənt] [juː; jʊ][ɒn][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['venərəb(ə)l] [feɪs] ;
Sir , it does not become me to compliment you on it before your venerable face ;
先生 , 它 做 不是 变得 我 到 赞扬 你 在 它 前 你的 可敬 脸 ;

先生，在您尊贵的面容面前，我不宜恭维您；

[bʌt; bət] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ,
but permit me to say ,
但 允许 我 到 说 ,

但请允许我说，

[ðæt] [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [səʊ] ['meni] ['vɒljuːmz] [ðæt] [kən'teɪnd]
that there never was before published in this world so many volumes that contained
那 那里 绝不 曾是 前 已发布 在 这 世界 所以 许多 卷 那 包含
[səʊ] [mʌtʃ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːfɪŋ] ,
so much cause for laughing ,
所以 很多 原因 为了 笑 ,

世界上从未出版过如此多的书籍，其中包含如此多的笑料。

[ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['blʌʃɪŋ] ; [səʊ] ['meni] [dʒəʊks] , [ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l] [hɑːm] .
and so little for blushing ; so many jokes , and so little harm .
和 所以 小的 为了 脸红 ; 所以 许多 笑话 , 和 所以 小的 伤害 .

很少会让人脸红；有很多玩笑，却很少造成伤害。

[waɪ] , [sɜː(r)] , [seɪ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mɒdəsti] ,
Why , Sir , say even that your modesty ,
为什么 , 先生 , 说 甚至 那 你的 谦逊 ,

先生，您就说说您的谦虚吧。

[wɪtʃ] [ə'stɒniʃ] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['evri] [taɪm] [ai] [rɪ'gɑːd] [juː; jʊ] , [ɪz]['kælkjuleɪtɪd] ,
which astonishes me more and more every time I regard you , is calculated ,
哪个 令人惊讶 我 更多的 和 更多的 每一个 时间 我 看待 你 , 是 计算 ,

每次我看着你，都让我越来越惊讶，这是精心策划的。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'herənt] [ɪn][juː; jʊ] ,
and not a virtue naturally inherent in you ,
和 不是 一个 美德 自然 固有 在 你 ,

这不是你与生俱来的美德。

[ðæt] ['veri] [fækt] [wʊd] ['ɑːgjuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [mə'ræləti] [ə'mʌŋ]
that very fact would argue for the high sense of the public morality among
那 非常 事实 会 争论 为了 这 高的 感觉 的 这 民众 道德 之中
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

这一事实本身就足以证明我们具有高度的公共道德意识。

[wiː; wi] [wɪl] [lɑːf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ; [wiː; wi] [wɪl] ['tɒləreɪt]
We will laugh in the company of our wives and children ; we will tolerate
我们 将要 笑 在 这 公司 的 我们的 妻子们 和 孩子们 ; 我们 将要 容忍
[nəʊ] [ˌɪndɪ'kɔːrəm] :
no indecorum :
不 非礼 :

我们会和妻子儿女一起开怀大笑；我们绝不容忍任何不雅行为：

[wiː; wi] [laɪk] [ðæt] ['aʊə(r)]['meitrən][ænd; ənd][g'ɜːlz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pjʊə(r)] . "
we like that our matrons and girls should be pure . "
我们 喜欢 那 我们的 女舍监 和 女孩们 应该 是 纯的 . "

我们喜欢我们的女舍监和女孩们保持纯洁。”

" [ɒn] [wiː; wi] [gəʊz] [ə'gen] ! "
" ON WE GOES AGAIN ! "
" 在 我们 去 再次 ! "

“我们继续前进！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神